

1979 1989 1999 2009 2019

40
años



BOLETÍN
informativo

enero 2018-mayo 2019

DEPARTAMENTO
DE LINGÜÍSTICA APLICADA

Boletín del DLA 2018 - 2019

Primera edición: julio de 2019
D.R. © 2017 Universidad Nacional Autónoma
de México
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística
y Traducción, ENALLT

Circuito interior s/n, Ciudad Universitaria,
Del. Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México
publicaciones@cele.unam.mx
Ciudad Universitaria, C.P. 04510, Ciudad de México

Prohibida su reproducción parcial o total por
cualquier medio sin autorización escrita del titular

Impreso y hecho en México

Responsables

Mtra. Karen Beth Lusnia
Jefe del Departamento de Lingüística Aplicada

Óscar García Benavides
Área de Comunicación Social

Enio Ramírez Campos
Jefe del Departamento de Publicaciones

Erika Argueta
Imágenes

Índice

Presentación	9
Áreas y líneas de investigación	11
Proyectos	15
Área de investigación: Estudios del discurso	17
Línea de investigación: semiótica	17
Historias de vida lingüística: una mirada a la ENALLT	17
Línea de investigación: Semántica y pragmática	17
Términos numéricos e implicatura escalar PAPIIT IN401115	17
Línea de investigación: Lingüística sistémico funcional	18
Tipología verbal y de evaluación de actitud en la escritura académica de las humanidades: un estudio sistémico funcional PAPIIT IN401716	18
Reestructuración del curso en línea The Research Article and the Publication Process	18
Relaciones clausulares y discursivas en la escritura académica	19
Línea de investigación: Lenguaje, pensamiento y complejidad social	20
Somos en el lenguaje y a través de él. El lenguaje como sistema complejo en el estudio de complejidades sociales	20
Identidad y segundas lenguas	20
Lenguaje, microviolencias y construcción de la identidad	21
Área de investigación: Formación	22
Línea de investigación: Formación de profesores	22
Exploración de principios y prácticas actuales en la enseñanza y aprendizaje de lenguas (MEMORIAS ENPLE 2016)	22

Línea de investigación: Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales	22
Desarrollo de un curso en línea para la formación de asesores de lengua en modalidades mixta y en línea	22
Curso en línea modalidad MOOC: Reading Tools	23
Sociolingüística: recursos de análisis para el contexto del salón de clase de L1 y L2. Curso en línea - Módulo del diplomado ALAD	24
Elaboración de materiales didácticos para instructores de Lenguas de Señas Mexicana, LSM	24
Teachers, Tasks and Professional Growth (Profesores, Tareas y Crecimiento Profesional)	25
Programa de Formación para la Enseñanza del Inglés (ANUIES)	25
Calidad de la formación en línea en la ENALLT: diagnóstico	26
Área de investigación: Investigación Curricular	27
Línea de investigación: Evaluación educativa	27
Sitio en línea de exámenes de práctica de comprensión de lectura en inglés para el área de Ciencias Forenses	27
Diseño del examen de colocación del departamento de inglés	27
Elaboración de los exámenes finales de francés del Departamento de Francés, Catalán y Rumano	28
Creencias, representaciones y saberes de los alumnos de portugués respecto de la comprensión de lectura y su evaluación	28
La evaluación y certificación de portugués LE: los exámenes de comprensión de lectura requisito para obtener la licenciatura en la UNAM	29
Diseño y elaboración de instrumentos de evaluación para los cursos de Náhuatl del CELE	29
Ubicación y análisis de las representaciones sociales de los profesores y alumnos de inglés del CELE acerca de la evaluación	30

Línea de investigación: Diseño de cursos	30
Evaluación del Plan de Estudios de Náhuatl en la ENALLT; programas, materiales didácticos y exámenes para los niveles 1 al 6	30
Curso de comprensión de lectura de portugués en línea	31
Panorama actual y futuro de la enseñanza de lenguas originarias mexicanas en los planes y programas de estudio de la UNAM	31
Diseño de un curso de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de ciencias sociales	32
Diseño de programas para cursos de Náhuatl 1 y 2	32
Curso en línea de italiano, niveles avanzados: Curso en línea de expresión escrita en italiano (módulo 6)	33
Desarrollo del curso semipresencial de preparación para el DELF B1	33
Creación del sitio web de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción	34
Integración y sistematización de los contenidos curriculares y sus actores	34
Línea de investigación: Enfoques metodológicos	35
Nuevos escenarios en torno a la autonomía del aprendizaje de lenguas (Memorias EICA 2016)	35
Exámenes de certificación de lenguas extranjeras para ciegos y débiles visuales	35
Sección de Ruso de la Mediateca del CELE de la UNAM	36
Teletándem: Intercambio intercultural con hablantes competentes de lenguas extranjeras por medio de videoconferencia en internet	36
Línea de investigación: Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de lenguas	37
Discurso gramatical y verbalización epilingüística en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas (L2, L3, L4)	37
Análisis de necesidades de alumnos universitarios con alguna discapacidad	37
Form and Meaning (subproducto del proyecto Colección: Mi gramática)	38

Línea de investigación: Diseño de recursos de enseñanza	38
Desarrollo del sitio: En forma para las certificaciones de alemán	38
Elaboración de un manual de fonética en inglés para el curso de alumnos de nivel avanzado del CELE	39
Proyectos de innovación tecnológica para la enseñanza de lenguas (Inglés y Francés ...)	39
Diseño y elaboración de material didáctico para los cursos de náhuatl 1 y 2 del CELE	40
Elaboración de materiales para promover el desarrollo de estrategias de aprendizaje para la Producción Escrita y la Recepción Escrita en los cursos de francés	41
Elaboración de secuencias didácticas basadas en literatura francófona contemporánea para estudiantes de francés (nivel B2)	41
Fonética china para mexicanos	42
Intercambios culturales y telecolaboración: el teletándem como detonador del aprendizaje transformacional en aprendientes de inglés como lengua extranjera”	42
Área de investigación: Psicolingüística	43
Línea de investigación: Bilingüismo	43
La adquisición bilingüe del discurso narrativo	43
Diferencias individuales en la adquisición del lenguaje. Factores lingüísticos, cognitivos, socioambientales	43
El discurso reportado en las etapas tempranas de la adquisición del lenguaje. Precursores y procesos para su desarrollo	44
Línea de investigación: Política y planificación del lenguaje	44
El desplazamiento de lenguas indígenas desde la ecología de presiones	44

Área de investigación: Traducción y Lexicografía	45
Línea de investigación: Terminología y lexicografía	45
Escribe todas las palabras que vienen a tu mente cuando escuchas la palabra ... ¿Qué es el léxico disponible? ¿Cuál es su importancia en el desarrollo de una lengua extranjera?	45
Diccionario didáctico: español-rumano	45
Revisión, reformulación y adecuación del Proyecto de creación del Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural	46
Diseño de un libro de texto para la asignatura Fundamentos Lingüísticos para la Traducción, de la Licenciatura en Traducción	46
Terminología y traducción especializada: elaboración de la base de datos terminológica ENALLTerm	47
Diplomado en Traducción Jurídica inglés- español a distancia	47
Publicaciones de los miembros del Departamento de Lingüística Aplicada	49
Actividades académicas	73
El futuro del DLA	83
Nuevas líneas de investigación del DLA	87



UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE
MEXICO

SECRETARIA GENERAL ACADEMICA
Núm. 4/1515

Doctor José G. Moreno de Alba,
Director General del Centro de
Enseñanza de Lenguas Extranjeras,
P r e s e n t e .

Por acuerdo del Rector y con relación a su atento oficio número 51/381 del 26 de julio último, me permito informar a usted que procede la creación, a partir de octubre del presente año, del Departamento de Lingüística Aplicada del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras a su digno cargo, en los términos que menciona. Me permito comunicar a usted que en caso de ser necesario algún trámite administrativo previo, deberá entrar en contacto con el Ingeniero Gerardo Ferrando Bravo, Secretario General Administrativo de la Universidad.

Atentamente,

"POR MI RAZA HABLARA EL ESPIRITU"
Ciudad Universitaria, 17 de agosto de 1979
EL SECRETARIO GENERAL ACADEMICO

Dr. Gerardo Pérez Correa

FPC/gge.

Presentación

El Boletín del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), edición 2018-2019, de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) presenta los resultados de los proyectos de investigación, de trabajo y editoriales de nuestros integrantes. Así como, los diferentes eventos académicos realizados en el Departamento y en el Seminario Permanente de Lingüística Aplicada. Los productos y publicaciones que se presentan dan testimonio de la ardua labor de nuestros académicos y de los diversos intereses en cuanto a la investigación en el campo de lingüística aplicada.

En 1975 se creó la Unidad de Investigación y Desarrollo y en 1979 esta se constituyó como Departamento de Lingüística Aplicada para responder a las diferentes necesidades del entonces CELE, actualmente ENALLT.

Este año el DLA cumple 40 años desde su creación y durante este tiempo las líneas de investigación y el trabajo de los académicos se han diversificado. En este boletín, se presentan 6 áreas de investigación y 17 líneas de investigación que son vigentes hasta ahora. Con la transformación de nuestro Centro a Escuela, la integración de dos licenciaturas, en Lingüística Aplicada y en Traducción, además del trabajo que realizan nuestros académicos en el Posgrado de Lingüística Aplicada y de Lingüística de la UNAM, las áreas de investigación se han ido modificando y pronto se verán reflejadas en una nueva distribución en 9 áreas y 28 líneas de investigación.

En este boletín, se comparte esta gran riqueza de productos y resultados de la dedicación y compromiso con la misión de nuestra Escuela dentro de la UNAM. Agradezco a los académicos su gran profesionalismo y entrega por contribuir a la expansión del conocimiento y desarrollo del saber lo que hace que nuestro Departamento esté siempre a la vanguardia en el campo de la lingüística aplicada, de la traducción y de la enseñanza de lenguas.

Karen Lusnia

Para tu
cuenta

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

ÁREAS DE INVESTIGACIÓN

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

UNIDADES DE INVESTIGACIÓN

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía

Área de Lingüística

Formación

Investigación aplicada

Psicolingüística

Sociolingüística

Traducción y Lexicografía



FEBRERO 2016

40
años



Áreas y líneas
de investigación
DLA



DLA

Áreas de investigación

Psicolingüística

Adquisición de segundas lenguas

Bilingüismo

Sociolingüística

Lengua, cultura y literatura

Política y planificación del lenguaje

Traducción y Lexicografía

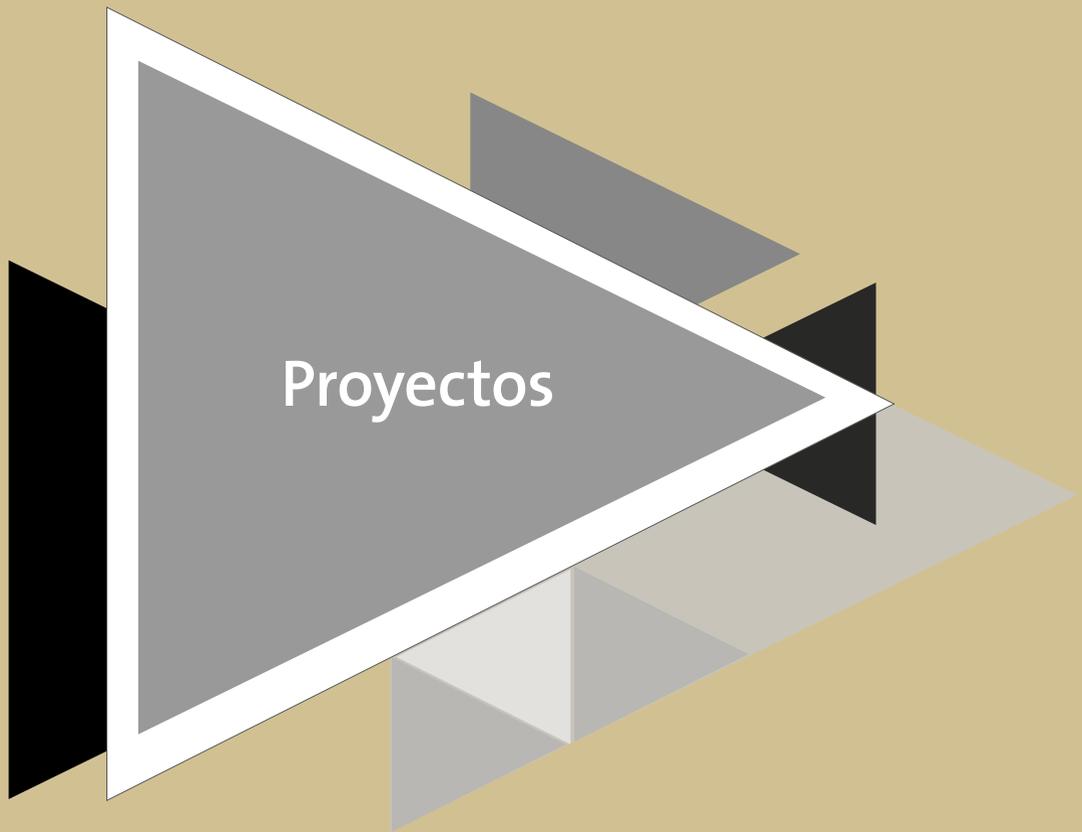
Terminología y lexicografía

Traducción y traductología

Líneas de investigación



40
años



Proyectos

Área de investigación:
Estudios del discurso

Línea de investigación:
Semiótica

“Historias de vida lingüística: una mirada a la ENALLT”
Proyecto de investigación

Objetivo: Analizar relatos de vida lingüística para profundizar en el examen del repertorio lingüístico y las conexiones que se pueden establecer entre la experiencia, la reflexión y la educación a nivel lingüístico; observando y comprendiendo el proceso a través de las propias palabras, y experiencia individual y la compartida entre participantes.

Responsable: Eréndira Dolores Camarena Ortiz

Año de término: 2021

Fecha de aprobación C.A.: 28 de febrero 2018

Productos esperados: Artículos, publicaciones y ponencias

No. de identificación del DLA: CAO E-180403

Situación: En proceso

Línea de investigación:
Semántica y pragmática

“Términos numéricos e implicatura escalar PAPIIT IN40115”
Proyecto de investigación

Objetivo: Conjuntar perspectivas teóricas y empíricas, para, en primer lugar, reunir evidencia a favor de alguna postura sobre la semántica de los términos numéricos, y posteriormente, contribuir al esclarecimiento de los factores que intervienen en su adquisición, interpretación y cómo interactúan.

Responsable: María Teresa Peralta Estrada
Carmen Curcó Cobos

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 29 de mayo de 2015

Productos esperados: Artículos, publicaciones, ponencias y seminario.

No. de identificación del DLA: BNDR-150529

Situación: Terminado

Línea de investigación:
Lingüística sistémico funcional

“Tipología verbal y de evaluación de actitud en la escritura académica de las humanidades: un estudio sistémico funcional PAPIIT IN401716”

Proyecto de investigación

Objetivo: Analizar la tipología verbal y los aspectos evaluativos en la redacción académica de estudiantes de licenciatura pertenecientes a las áreas humanísticas de Geografía, Historia y Literatura

Responsable: Natalia Ignatieva Kosminina, Daniel Rodríguez Vergara

Participantes: Victoria Eugenia Zamudio Jasso Guillermo, Daniel Jiménez Sánchez

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 18 de marzo de 2016

Productos esperados: Artículos y publicaciones

No. de identificación del DLA: NSHD-160318

Situación: En proceso

“Reestructuración del curso en línea The Research Article and the Publication Process”

Proyecto de trabajo

Objetivo: El objetivo de este curso es que el estudiante universitario de licenciatura y posgrado conozca las características estructurales y discursivas de un artículo de investigación en su área y a partir de ello pueda elaborar el bosquejo de un manuscrito propio. Asimismo, se busca que se familiarice con el proceso de publicación en revistas académicas arbitradas.

Responsable: Victoria Eugenia Zamudio Jasso

Desarrollo tecnológico y asesoría pedagógica: Ernestina León Perea, María Teresa Cesareo Castillo y Alejandro Rodríguez Allende

Año de término: 2021

Fecha de aprobación C.A.: 25 de febrero de 2019

Productos esperados: Curso en línea

No. de identificación del DLA: ZAJV-190408

Situación: En proceso

“Relaciones clausulares y discursivas en la escritura académica”

Proyecto editorial

Objetivo: El objetivo de esta publicación es dar a conocer una investigación en la que se llevó a cabo un análisis a nivel clausular y retórico de artículos científicos escritos en español e inglés, pertenecientes al área humanística de la lingüística aplicada. Esta investigación da continuidad a la serie de investigaciones que se comenzaron a realizar a partir del proyecto conjunto entre la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y la Universidad de California en Davies (UC Davies) llamado ‘El lenguaje de las humanidades en México y Estados Unidos: Un análisis sistémico funcional’, cuyo propósito fue dar una descripción del registro académico en español para eventualmente ilustrar las estrategias pedagógicas a utilizarse en la enseñanza y aprendizaje del español como primera lengua o como lengua heredada. Dicho proyecto estuvo encabezado por Natalia Ignatieva en la UNAM y por Cecilia Colombi en UC Davies.

Responsable: Daniel Rodríguez Vergara**Año de término:** 2019**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de enero de 2017**Productos esperados:** Libro**No. de identificación del DLA:** ROVD-170217**Situación:** En proceso de dictamen

Línea de investigación:
Lenguaje, pensamiento y
complejidad social

***“Somos en el lenguaje y a través de él.
El lenguaje como sistema complejo en el
estudio de complejidades sociales”***

Proyecto editorial

Objetivo: Dar a conocer el paradigma de la complejidad social para estudios en Ciencias Sociales y Humanidades;

Apuntar al rol central del lenguaje en los estudios en Ciencias Sociales y Humanidades;

Ofrecer reflexiones teóricas cerca de la relación entre lenguaje, pensamiento y complejidad social;

Ofrecer una variedad de estudios de caso que ilustran el acercamiento teórico-metodológico en diferentes ámbitos.

Responsable: Sabine Regina Pflieger Biering

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 6 de marzo de 2017

Productos esperados: Libro

No. de identificación del DLA: PEBS-170306

Situación: Terminado

“Identidad y segundas lenguas”

Proyecto editorial

Objetivo: Describir la construcción de la identidad en el dominio del aprendizaje de una segunda lengua.

Responsable: Sabine Regina Pflieger Biering

Participantes: Israel Rubén Garcadiago Ramos, Jacqueline Tiburcio (UV), Elizabeth Cruz Bueno y Georgina Grondin

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 28 de noviembre de 2014

Productos esperados: Artículos, ponencias y un libro.

No. de identificación del DLA: FITB-141128

Situación: Terminado

**“Lenguaje, microviolencias y construcción
de la identidad”**

Proyecto de investigación

Objetivo: Con los sujetos escogidos queremos llevar a cabo estudios experimentales y de campo para conocer los procesos del pensamiento de grupo como un sistema complejo y las consecuencias conceptuales para el framing ideológico y la generación de estructuras violentas de exclusión, estigmatización y discriminación (Lakoff 2004; van Dijk 1998, 2004, 2006) y de la construcción de identidades sociales (Abrams & Hogg 1999).

Responsable: Sabine Regina Pflieger Biering

Participantes: Jacqueline Tiburcio (UV), Astrid Ruiz Surget (UAM-A), Joselin Barja Coria (UAM-I), Julio Serrano (UAM-I), Elizabeth Cruz Bueno (UAPEP) y alumnos de licenciatura y posgrado.

Año de término: 2021

Fecha de aprobación C.A.: 24 de enero 2018

Producto esperado: Artículos, ponencias y un libro.

No. de identificación del DLA: PEBS-180206

Situación: En proceso

Área de investigación:
Formación

Línea de investigación:
Formación de profesores

“Exploración de principios y prácticas actuales en la enseñanza y aprendizaje de lenguas (MEMORIAS ENPLE 2016)”

Proyecto editorial

Objetivo: Difundir una selección de trabajos presentados en el Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras 2016.

Responsables: Daniel Rodríguez Vergara, Joaquín Antonio Martínez

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 19 de mayo de 2017

Productos esperados: Memorias

No. de identificación del DLA: ROVD-170519

Situación: Terminado

Línea de investigación:

Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales

“Desarrollo de un curso en línea para la formación de asesores de lengua en modalidades mixta y en línea”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Este proyecto tiene como objetivo principal el desarrollo de un curso en línea para la formación de asesores de cursos, mixto y en línea relacionados con la enseñanza de lenguas-culturas, la lingüística aplicada y la traducción.

Responsable: Víctor Louis Martínez de Baderau

Corresponsables: Maria del Carmen Contijoch Escontria y Karen Beth Lusnia

Participantes: Claudia Guadalupe García Llampallas, Jorge Eduardo Suárez Correa y Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril.

Desarrollo tecnológico y asesoría pedagógica:

Elvia Aide Baca Colín, María Antonieta Rodríguez Rivera y Alejandro Rodríguez Allende

Año de término: 2020

Fecha de aprobación C.A.: 25 de febrero de 2019

Productos esperados: Curso en línea y ponencias

No. de identificación del DLA: MABV-190408

Situación: En proceso

“Curso en línea modalidad MOOC: Reading Tools”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar un curso MOOC (objetivos, contenidos, actividades, materiales y evaluación) para que el participante de este MOOC desarrolle estrategias de comprensión de lectura con el fin de que sea capaz de aplicarlas para la comprensión de textos de divulgación del área de su interés. Igualmente, el participante será capaz de realizar ejercicios que se asemejen a los exámenes de requisito para titulación.

Responsable: María del Carmen Contijoch Escontria

Participantes: Acevedo, Ernestina León Perea, Karen Beth Lusnia, María Teresa Mallén Esterabanz.

Desarrollo tecnológico y asesoría pedagógica: Sonia Cruz Techica, Erandeni Maldonado Figueroa y Elvia Aide Baca Colín.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 28 de noviembre de 2014

Producto esperado: Curso en línea

No. de identificación del DLA: ERVP-141128

Situación: En proceso

“Sociolingüística: recursos de análisis para el contexto del salón de clase de L1 y L2. Curso en línea - Módulo del diplomado ALAD”

Proyecto de trabajo

Objetivo: El alumno conocerá los principios teóricos y metodológicos básicos de la sociolingüística que le permitan entender y explicar aspectos del uso de lenguaje relacionado con la variación y la heterogeneidad lingüística.

Responsable: Marisela Colín

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 28 de noviembre de 2014

Producto esperado: Curso en línea

No. de identificación del DLA: CORM-070410

Situación: Terminado

“Elaboración de materiales didácticos para instructores de Lenguas de Señas Mexicana, LSM”

Proyecto de investigación

Objetivo: Diseñar materiales didácticos para instructores de Lengua de Señas Mexicana con la colaboración del Instituto para la Formación Integral del Sordo (IFIS).

Responsable: Marisela Colín Rodea

Participantes: María Teresa Calvo Hernández, María de Lourdes Acosta Huerta (IFIS) y Lionel Antonio Tovar Macchi (Asesor -Universidad del Valle, Colombia).

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 30 de mayo de 2014

Producto esperado: Materiales didácticos

No. de identificación del DLA: STCA-140530

Situación: Terminado

“Teachers, Tasks and Professional Growth (Profesores, Tareas y Crecimiento Profesional)”

Proyecto de investigación

Objetivo: Evaluar los resultados, logro o no de objetivos e impacto en los participantes, de una propuesta metodológica para el desarrollo profesional de profesores en torno a la enseñanza basada en tareas (EBT).

Responsable: Ma. Elena Solares Altamirano

Año de término: 2020

Fecha de aprobación C.A.:

Productos esperados: Capítulo en libro

No. de identificación del DLA: SOAE-180403

Situación: En proceso

“Programa de Formación para la Enseñanza del Inglés (ANUIES)”

Proyecto de investigación

Objetivo: Formular una propuesta piloto innovadora para la enseñanza del inglés en la educación superior, a través de la identificación y promoción de las buenas prácticas de las Instituciones de Educación Superior (IES), con el propósito de fortalecer la práctica docente y favorecer la formación profesional de los estudiantes de educación superior.

Responsable: María del Carmen Contijoch Escontria

Participantes: María Teresa Mallén Estebanz y Karen Beth Lusnia.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 30 de octubre de 2015

Producto esperado: Marco de Referencia y una propuesta de programa piloto, foro, ponencias, catálogo en línea de buenas prácticas.

No. de identificación del DLA: JCDK-151030

Situación: En proceso

**“Calidad de la formación en línea en la
ENALLT: diagnóstico”**

Proyecto de investigación

Objetivo: Establecer criterios y mecanismos de evaluación de los cursos y diplomados en línea de la ENALLT con el fin de asegurar y mejorar la calidad de la oferta educativa en línea y en modalidad mixta, a partir de la realización de un diagnóstico de diferentes cursos y diplomados en línea, su presentación en cuatro sesiones del Seminario Calidad de los cursos en línea de la ENALLT y la evaluación de la calidad del Diplomado ALAD (2003-2018).

Responsable: Dulce Ma. Gilbón Acevedo

Corresponsables: Víctor Louis Martínez de Badereau y María Teresa Mallén Estebanz.

Apoyo técnico: Alejandro Ortiz Berrocal.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 10 octubre de 2018

Producto esperado: Marco de referencia para la evaluación de cursos y diplomados en línea de la ENALLT, seminario, ponencia.

No. de identificación del DLA: GIAD-181022

Situación: En proceso

Área de investigación:
Investigación curricular

Línea de investigación:
Evaluación educativa

“Sitio en línea de exámenes de práctica de comprensión de lectura en inglés para el área de Ciencias Forenses”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Crear un sitio en línea que apoye la preparación de los alumnos de la Licenciatura en Ciencias Forenses para presentar y acreditar el examen de comprensión de lectura de la Coordinación de Evaluación y Certificación del CELE, ya que es un requisito para obtener la titulación en dicha carrera.

Responsable: Carlos Moguel y de Trejo

Desarrollo tecnológico: Rodolfo García Ochoa y Sonia Cruz Techica.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 28 de agosto de 2015

Productos esperados: Sitio de exámenes de comprensión de lectura en inglés en línea.

No. de identificación del DLA: GBSJ-150828

Situación: En proceso

“Diseño del examen de colocación del departamento de inglés”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar instrumentos que faciliten el trabajo de diseño y de revisión de soportes y reactivos. Diseñar aportes y reactivos con base en las tablas de especificación previamente diseñadas. Diseñar guías para los estudiantes y los docentes que aplican el examen de colocación. Conducir análisis psicométricos para garantizar el funcionamiento de cada una de las secciones del examen. Crear un banco de reactivos que permita la gestión de los soportes y reactivos.

Responsable: Arturo Mendoza Ramos

Corresponsable: Sussy Rodríguez Orta

Participantes: Joaquín Antonio Martínez Moreno, Shelley Chapman, Juan Carlos Páez Sánchez, Ana María Salazar Orozco y Adriana Maciel Sierra.

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 30 de enero de 2018

Productos esperados: Un examen de colocación. Manuales y guías para profesores y alumnos. Banco de reactivos.

No. de identificación del DLA: MERA-171017

Situación: Terminado

“Elaboración de los exámenes finales de francés del Departamento de Francés, Catalán y Rumano”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Elaboración de material para evaluar el aprendizaje de los alumnos de francés.

Responsable: Elsa López del Hierro

Participantes: Jean François Castellana (2013- 2014) Mónica Rizo Maréchal (hasta 2017) Noëlle Groult Bois (hasta 2016). 2017: María Eugenia Quezada.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 30 de marzo de 2012

Productos esperados: Exámenes departamentales

No. de identificación del DLA: DFBM-120330

Situación: En proceso

“Creencias, representaciones y saberes de los alumnos de portugués respecto de la comprensión de lectura y su evaluación”

Proyecto de investigación

Objetivo: Conocer e identificar los factores que influyen en la comprensión de lectura, como la cultura escolar y la educación universitaria.

Responsable: Eréndira Dolores Camarena Ortiz

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.:

Producto esperado: Artículos, ponencias y glosario. Exámenes de comprensión de lectura en portugués.

No. de identificación del DLA: MLTN-130531

Situación: Terminado

**“La evaluación y certificación de portugués
LE: los exámenes de comprensión de lectura
requisito para obtener la licenciatura en la
UNAM”**

Proyecto de trabajo

Objetivo: Analizar y comprender las prácticas educativas institucionales y culturales de la certificación de portugués como lengua extranjera llevada a cabo por la Coordinación de Evaluación y Certificación del CELE para conocer necesidades de los participantes de este proceso, y realizar propuestas adecuadas de exámenes.

Responsable: Eréndira Dolores Camarena Ortiz

Participante: Barbara Lou Byer Clark

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 31 de mayo de 2013

Producto esperado: Artículos y ponencias. Exámenes para de comprensión de lectura y de posesión para la Coordinación de Evaluación y Certificación.

No. de identificación del DLA: ECIO-130531

Situación: Terminado

**“Diseño y elaboración de instrumentos de
evaluación para los cursos de Náhuatl del
CELE”**

Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar y elaborar instrumentos para las evaluaciones parciales y evaluaciones finales para los niveles 1, 2, 3, 4, 5, y 6 de los cursos de Náhuatl en el CELE.

Responsable: Leonardo Herrera González

Corresponsable: Noemí Alfaro Mejía

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.:

Producto esperado: Exámenes departamentales

No. de identificación del DLA: DFCM-160226

Situación: Terminado

“Ubicación y análisis de las representaciones sociales de los profesores y alumnos de inglés del CELE acerca de la evaluación”

Proyecto de investigación

Objetivo: Detectar y analizar las representaciones sociales que tienen los profesores y alumnos de inglés sobre los procesos de evaluación en la enseñanza-aprendizaje en esta institución.

Responsable: Noëlle Groult Bois

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 29 de mayo de 2015

Producto esperado: Ponencias, artículos y talleres

No. de identificación del DLA: EITR-150529

Situación: Terminado

Línea de investigación:

Diseño de cursos

“Evaluación del Plan de Estudios de Náhuatl en la ENALLT; programas, materiales didácticos y exámenes para los niveles 1 al 6”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Detectar los aciertos, las fallas y debilidades del Plan de Estudios de Náhuatl; y derivar acciones de ajuste para su actualización acorde con el entorno en el que está inserto. Evaluar la consistencia metodológica entre programas, materiales didácticos y exámenes de Náhuatl. Valorar la eficiencia en la implementación de programas, materiales didácticos y exámenes en la práctica docente.

Responsable: Lucía Cámara Sánchez

Corresponsables: Leonardo Herrera González, María Noemí Alfaro Mejía

Participantes: Jesús Valdez Ramos

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 11 de abril de 2018

Productos esperados: Ponencias, artículos y talleres, materiales

No. de identificación del DLA: MECJ-180503

Situación: En proceso

“Curso de comprensión de lectura de portugués en línea”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar un curso en línea de carácter teórico-práctico que permitirá abordar la comprensión de lectura del portugués como lengua extranjera en textos académicos y de interés general de tal manera que sirva para la formación profesional de los estudiantes, o bien un apoyo para la presentación del examen de certificación de la CEC.

Responsable: Eréndira Camarena Ortiz

Desarrollo tecnológico y asesoría pedagógica: Elvia Baca Colín, Sonia Cruz Techica y María Antonieta Rodríguez Rivera.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 28 de marzo de 2014

Productos esperados: Sitio web, curso en línea.

No. de identificación del DLA: DAZV-140328

Situación: En proceso

“Panorama actual y futuro de la enseñanza de lenguas originarias mexicanas en los planes y programas de estudio de la UNAM”

Proyecto de trabajo institucional

Objetivo: Incrementar la oferta de cursos de formación en lenguas indígenas en los planes y programas de estudio que así lo requieran. Diagnosticar cuáles son las lenguas originarias mexicanas que se imparten en la UNAM. Detectar las necesidades de formación y actualización metodológica de los docentes de lenguas originarias mexicanas.

Responsables: Lucía Cámara Sánchez, María Noemí Alfaro Mejía.

Participantes: Leonardo Herrera González y Jesús Valdez Ramos.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 19 de mayo de 2017

Producto esperado: Reportes, conferencias, artículos

No. de identificación del DLA: MECJ-170519

Situación: En proceso

“Diseño de un curso de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de ciencias sociales”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Elaborar un libro que brinde a los estudiantes de ciencias sociales ejercicios de comprensión de lectura de textos académicos de su especialidad en inglés para su preparación ante el examen de requisito de titulación.

Responsables: José Martín Gasca García.

Año de término: 2021

Fecha de aprobación C.A.: 27 de marzo de 2015

Producto esperado: Libro (para el alumno y el profesor)

No. de identificación del DLA: RSAI-150327

Situación: En proceso

“Diseño de programas para cursos de Náhuatl 1 y 2”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar programas para los cursos de náhuatl 1 y 2, de acuerdo con el perfil de necesidades específicas detectadas en los estudiantes de náhuatl del CELE, acordes con las características de la lengua misma y con los lineamientos establecidos en el Marco de Referencia para la Elaboración de los Planes de Estudio en el CELE.

Responsables: Lucía Cámara Sánchez

Corresponsables: Leonardo Herrera y María Noemí Alfaro Mejía.

Participantes: Jesús Valdez Ramos, José Leonardo Bonilla, Jesús Yohualli y Elsa del Valle Núñez.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 5 de octubre de 2012

Producto esperado: Propuesta curricular

No. de identificación del DLA: MACB-121005

Situación: Terminado

“Curso en línea de italiano, niveles avanzados: Curso en línea de expresión escrita en italiano (módulo 6)”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar un curso de expresión escrita correspondiente al módulo 6 del programa de italiano de la ENALLT.

Responsables: Juan Porras Pulido

Participante: María Alejandra Montufar Díaz

Desarrollo tecnológico y asesoría pedagógica: Elvia Baca Colín, Erandeni Maldonado Figueroa y Alejandro Ortiz Berrocal.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 27 de enero de 2017

Producto esperado: Curso en línea

No. de identificación del DLA: POPJ-170217

Situación: En proceso

“Desarrollo del curso semipresencial de preparación para el DELF B1”

Proyecto de trabajo

Objetivo: El programa de becas internacionales que la UNAM otorga, a través de la DGECl, a los estudiantes de licenciatura. Si el programa de estudios al que se aspira en el extranjero dispensa la enseñanza en francés, uno de los requisitos indispensables es la presentación del DELF B1. En este sentido, se trata de ofrecer un apoyo metodológico gracias a un curso de preparación para dicho examen.

Responsable: Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril

Corresponsable: Mónica Rizo Maréchal

Participantes: María Eugenia Quezada Salazar y Jessou Denise Jandette Torres.

Desarrollo tecnológico y asesoría pedagógica: Elvia Baca Colín, Erika Rodríguez Lagunas y Rodolfo García Ochoa.

Año de término: 2020

Fecha de aprobación C.A.:

Producto esperado: Curso en línea

No. de identificación del DLA: OEBR-180503

Situación: En proceso

“Creación del sitio web de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Crear el sitio web de la Escuela que esté compuesta de diferentes micrositi- os estructurados de manera que la infor- mación sea de fácil acceso, de navegación intuitiva y autogestionable, es decir, que las diferentes áreas puedan actualizar la infor- mación constantemente.

Responsables: Claudia Guadalupe García Llampallas, Juan Manuel García Morales.

Participantes: Diana Beate Hirschfeld Venz- laff, Demetrio Clodoaldo Ibarra Hernández, Ricardo Cornejo Ávila, José Ortega Herrera y Oscar García Benavides.

Año de término: 2020

Fecha de aprobación C.A.: 24 de octubre de 2019

Producto esperado: Página web

No. de identificación del DLA: GALC-181126

Situación: En proceso

“Integración y sistematización de los contenidos curriculares y sus actores”

Proyecto de trabajo

Objetivo: El objetivo principal de este pro- yecto es crear un nuevo plan curricular para los niveles tercero a séptimo de inglés, ba- sado en un análisis reciente de la necesi- dades de los alumnos y del contexto de en- señanza en la ENALLT, que permita que los alumnos salgan mejor preparados en el do- minio del inglés para enfrentarse al campo académico y laboral, y que al mismo tiempo facilite la labor docente de los profesores al involucrarse más no sólo en la implementa- ción sino también en el desarrollo del nue- vo plan curricular.

Responsables: María Teresa Mallén Esteba- ranz y Sussy Maria Rodríguez Orta.

Corresponsable: Laura Gabriela García Lan- da

Participantes: Ernestina León Perea y Yunué Pliego Jiménez.

Año de término: 2022

Fecha de aprobación C.A.: 25 de febrero de 2019

Producto esperado: un plan de estudios y ponencias

No. de identificación del DLA: MAET-190408

Situación: En proceso

Línea de investigación:
Enfoques metodológicos

“Nuevos escenarios en torno a la autonomía del aprendizaje de lenguas (Memorias EICA 2016)”

Proyecto editorial

Objetivo:

Responsables: Laura Velasco Martínez, Juan Porras Pulido.

Corresponsable: María del Rosario Aragón López

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: febrero de 2017

Productos esperados: Memorias

No. de identificación del DLA: VEML-170306

Situación: Terminado

“Exámenes de certificación de lenguas extranjeras para ciegos y débiles visuales”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar exámenes de certificación de lenguas extranjeras en la Coordinación de Evaluación y Certificación para personas ciegas o débiles visuales que deben certificarse en lenguas extranjeras para su titulación o ingreso a un posgrado, y de esta forma, facilitar la aplicación de estos exámenes por parte del evaluador.

Responsable: Bárbara Byer Clark

Corresponsable: Eréndira Dolores Camarena Ortiz

Participantes: Guillermina Feher de la Torre, Diana Beate Hirschfeld Venzlaff, Nicole Andree Trocherie Hinge, Jane Gonzaga y Susette Grida.

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 27 de marzo de 2015

Producto esperado: Ponencias, conferencia, exámenes de certificación en audio y braille en cinco lenguas y manuales básicos para candidatos y aplicadores.

No. de identificación del DLA: OBRF-150327

Situación: Terminado

“Sección de Ruso de la Mediateca del CELE de la UNAM”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Realizar los preparativos pertinentes para que la Mediateca del CELE pueda ofrecer los materiales y recursos para el aprendizaje de la lengua rusa en la modalidad de autoacceso.

Responsables: Laura Velasco Martínez, Ricardo Cornejo Ávila

Participantes: Victoria Nistor, Olga Ignatieva y María de la Paz Adelia Peña Clavel.

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 30 de enero de 2015

Producto esperado: Materiales didácticos para autoacceso

No. de identificación del DLA: MRNI-150130

Situación: Terminado

“Teletándem: Intercambio intercultural con hablantes competentes de lenguas extranjeras por medio de videoconferencia en internet”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Implementar un espacio para que los estudiantes de lenguas-culturas tengan la oportunidad de poner en práctica su dominio de la lengua meta en situaciones reales de comunicación con nativo hablantes o hablantes competentes de la lengua meta mediante una videoconferencia en internet.

Responsable: María de la Paz Adelia Peña Clavel

Participantes: João Telles (São Paulo, Asis, asesor académico); Gaspar Rodríguez Cuéllar, Anelly Mendoza Díaz y José Ortega Herrera.

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 27 de febrero de 2015

Producto esperado: Talleres, ponencias y instrumentos de investigación.

No. de identificación del DLA: DERY-150227

Situación: Terminado

Línea de investigación:

Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de lenguas

“Discurso gramatical y verbalización epilingüística en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas (L2, L3, L4)”

Proyecto de investigación

Objetivo: Se pretende conocer y entender las prácticas de clase referidas a las descripciones gramaticales.

Responsable: Béatrice Florence Blin

Corresponsable: Víctor Louis Martínez de Badereau

Participante: Mtro. Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 27 de octubre de 2017

Productos esperados: Conferencias seminarios y artículos.

Cursos: “Descripciones lingüísticas” del CFPLC y “Dimensión morfológica de una lengua” de la Licenciatura en LA.

No. de identificación del DLA: BIBE171017

Situación: En proceso

“Análisis de necesidades de alumnos universitarios con alguna discapacidad”

Proyecto de trabajo

Objetivo: El objetivo principal de este proyecto es analizar las necesidades reales que existen en relación a estudiantes con algún tipo de discapacidad; de esta manera será posible determinar las acciones que se podrán llevar a cabo por parte de las autoridades, de los docentes y de los estudiantes universitarios, para favorecer el proceso de enseñanza aprendizaje de estos alumnos.

Responsable: Eréndira Dolores Camarena Ortiz

Corresponsable: Barbara Lou Byer Clark

Participantes: Maria Antonieta Roca Rodríguez y Diana Beate Hirschfeld Venzlaff

Desarrollo tecnológico: Maria Antonieta Rodríguez Rivera

Apoyo técnico: Maria Teresa Cesareo Castillo

Año de término: 2022

Fecha de aprobación C.A.: 25 de marzo de 2019

Producto esperado: Manual para profesores, taller, conferencia, ponencia, examen y artículo.

No. de identificación del DLA: CAO E-190408

Situación: En proceso

“Form and Meaning (subproducto del proyecto Colección: Mi gramática)”

Proyecto editorial

Objetivo: El objetivo principal del proyecto es aportar a nuestro público meta material de apoyo que le permita conceptualizar y/o sistematizar puntos gramaticales con el fin de desarrollar su competencia lingüística.

Responsable: María Antonina del Consuelo Érika Ehnis Duhne.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 28 de noviembre de 2014

Producto esperado: Dos libros

No. de identificación del DLA: CVZA-141128

Situación: En proceso de dictamen

Línea de investigación:

Diseño de recursos de enseñanza

“Desarrollo del sitio: En forma para las certificaciones de alemán”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar una plataforma que ofrezca nuevas oportunidades de práctica y preparación para los alumnos de alemán.

Responsable: Claudia García Llampallas

Participantes: Laura Velasco Martínez, Diana Beate Hirschfeld Venzlaff, Michaela Höller, Martha Lucrecia Franco Curiel.

Desarrollo tecnológico y asesoría pedagógica: Katsumi Yoshida Hernández, Sonia Cruz Techica, Elvia Aide Baca Colín, María Antonieta Rodríguez Rivera y Rodolfo García Ochoa.

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 01 de marzo de 2013

Productos esperados: Sitio web

No. de identificación del DLA: LPVD-130301

Situación: Terminado

“Elaboración de un manual de fonética en inglés para el curso de alumnos de nivel avanzado del CELE”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Elaborar un manual de inglés para los alumnos de nivel avanzado que permita mejorar y perfeccionar su pronunciación, tomando en cuenta la motivación, la capacidad auditiva y la plasticidad de los órganos fónicos de los alumnos.

Responsable: Érika Ehnis Duhne

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 27 de marzo de 2009

Producto esperado: Manual de pronunciación para inglés

No. de identificación del DLA: DUEE-090327

Situación: En proceso

“Proyectos de innovación tecnológica para la enseñanza de lenguas (Inglés y Francés ...)”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Elaborar una serie de actividades y/o cursos en línea vinculados a los contenidos curriculares de cada departamento de lengua para atender las necesidades de la comunidad universitaria del CELE y ofrecer diversas modalidades educativas.

Responsable: Joaquín Antonio Martínez Moreno

Participantes: Cilia Helene Ludovina Domingos, Nicole Andrée Trocherie Hinge, Jean-Francois Castellana, Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril, Mónica Rizo Marechal, Xochitl Espinosa Vasseur, Víctor Martínez de Badereau, Jorge Vásquez Solórzano, María Antonieta Roca Rodríguez, Jorge Eduardo Suárez Correa, Alejandra Plaza Sierra y Oscar García Benavides.

Desarrollo tecnológico y asesoría pedagógica: Ernestina León Perea, Sonia Cruz Techica y Rodolfo García Ochoa.

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 28 de septiembre de 2015

Productos esperados: Cursos en línea : Francés semipresencial Módulo 5, Francés semipresencial Mobilité universitaire et professionnelle: France, Québec, Curso avanzado de comprensión auditiva mediado por tecnología y Curso avanzado de fonética mediado por tecnología.

No. de identificación del DLA: RJNI-150925

Situación: Terminado

“Diseño y elaboración de material didáctico para los cursos de náhuatl 1 y 2 del CELE”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar y elaborar materiales didácticos impresos acordes a los Planes y Programas de Estudio de Náhuatl para los cursos 1 y 2 del CELE, con el fin de ofrecer a los estudiantes de estos cursos un apoyo para su aprendizaje.

Responsable: Lucía Cámara Sánchez

Corresponsable: María Noemí Alfaro Mejía

Participante: Elsa del Valle Núñez

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 30 de mayo de 2014

Fecha de término: 27 de enero de 2017

Productos esperados: Materiales didácticos

No. de identificación del DLA: UHME-140530

Situación: Terminado

“Elaboración de materiales para promover el desarrollo de estrategias de aprendizaje para la Producción Escrita y la Recepción Escrita en los cursos de francés ”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Ofrecer a los alumnos materiales de producción y recepción escrita en francés para favorecer el desarrollo de estrategias de escritura en FLE.

Responsable: Noëlle Groult Bois

Participantes: Elsa López del Hierro, Mónica Rizo Maréchal.

Año de inicio y término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 24 de febrero de 2012

Productos esperados: Materiales didácticos

No. de identificación del DLA: GBLR-120224

Situación: Terminado

“Elaboración de secuencias didácticas basadas en literatura francófona contemporánea para estudiantes de francés (nivel B2)”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Este proyecto, tiene como objetivo la elaboración de secuencias didácticas para el desarrollo de la competencia intercultural de los estudiantes de Francés Lengua Extranjera de nivel B2 por medio de actividades relacionadas con la literatura francófona contemporánea.

Responsable: Victor Martínez de Badereau

Participantes: Helene Ludovina Domingos Cilia, Nicole Andree Trocherie Hinge.

Año de término: 2020

Fecha de aprobación C.A.:

Productos esperados: Materiales didácticos

No. de identificación del DLA: MABV-180814

Situación: En proceso

“Fonética china para mexicanos”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Contar con un material didáctico que ayude a resolver los problemas más frecuentes de pronunciación detectados en los estudiantes de la ENALLT.

Responsables: María de Lourdes Cuéllar Valcárcel, Ricardo Cornejo Ávila.

Año de término: 2020

Fecha de aprobación C.A.: 28 de noviembre de 2018

Producto esperado: Materiales didácticos

No. de identificación del DLA: CUVL-190124

Situación: En proceso

“Intercambios culturales y telecolaboración: el teletándem como detonador del aprendizaje transformacional en aprendientes de inglés como lengua extranjera”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Este proyecto tiene por objetivo fortalecer las habilidades auditivas, orales y de interacción mediante actividades significativas y relevantes que perduren en la memoria del alumno. De esta manera, el alumno puede hacer de esta experiencia una parte de sus hábitos de aprendizaje en el idioma.

Responsable: Karen Lusnia

Participantes: Jennifer Yong Lau, Maria Antonieta Roca Rodríguez, Adriana Maciel Sierra, Yunué Pliego Jiménez y Maria de la Paz Adelia Peña Clavel.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 27 de enero de 2017

Producto esperado: Ponencias, conferencia, taller y manual didáctico electrónico

No. de identificación del DLA: LUKA-170217

Situación: En proceso

Área de Investigación:
Psicolingüística

Línea de investigación:
Bilingüismo

***“La adquisición bilingüe del discurso
narrativo”***

Proyecto de investigación

Objetivo: Analizar la progresión del bilingüismo sustractivo, compuesto e interlingual hacia el bilingüismo coordinado e intralingual en la adquisición de dos lenguas romances (el español y el francés) y de una lengua anglófona (el inglés), por parte de nativohablantes del español y del chino mandarín. Investigar si esta progresión es semejante y universal.

Responsable: Alina Maria Signoret Dorcasberro

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 09 de agosto de 2016

Productos esperados: Libro

No. de identificación del DLA: SIDA-160809

Situación: En proceso

***“Diferencias individuales en la adquisición
del lenguaje. Factores lingüísticos,
cognitivos, socioambientales”***

Proyecto editorial

Objetivo: Difundir trabajos de investigación original sobre el campo de la adquisición de L1, L2 y bilingüe, en poblaciones típicas y atípicas.

Responsable: Elsa Viviana Oropeza Gracia

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 18 de octubre de 2016

Fecha de término: 28 de octubre de 2016

Producto esperado: Ponencias y libro

No. de identificación del DLA: OOG-161018

Situación: Terminado

“El discurso reportado en las etapas tempranas de la adquisición del lenguaje. Precusores y procesos para su desarrollo”

Proyecto de investigación

Objetivo: El objetivo fundamental de este proyecto es identificar, describir y caracterizar las formas y los recursos existentes en el español que se emplean para reportar un evento de habla, como marco de análisis de las construcciones infantiles que se dirigen a estas estrategias ellas como meta. Para ello, el escenario de interacciones infantiles permitirá a) examinar el desarrollo de adquisición de las construcciones que realizan esta operación, b) identificar la información que se focaliza, y, c) contribuir indirectamente a la noción de reflexividad lingüística.

Responsable: Elsa Viviana Oropeza Gracia

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 27 de agosto de 2010

Productos esperados: Reportes, conferencias, artículos.

No. de identificación del DLA: EGSV-100827

Situación: Terminado

Línea de investigación:
Política y planificación del lenguaje

“El desplazamiento de lenguas indígenas desde la ecología de presiones”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Compilar un libro con trabajos de diversas investigaciones desarrolladas por colaboradores y alumnos de la maestría y doctorado en lingüística de la UNAM, así como dar a conocer los hallazgos de investigación del proyecto IN404313 que tiene el objetivo de medir el avance del desplazamiento de lenguas indígenas por lenguas mayoritarias dentro del marco de la teoría de ecología de presiones como sistema complejo.

Responsables: Roland Terborg Schmidt

Año de término: 2021

Fecha de aprobación C.A.: 27 de noviembre de 2018

Producto esperado: Libro

No. de identificación del DLA: TESR-181127

Situación: En proceso

Área de Investigación:
Traducción y Lexicografía

Línea de investigación:
Terminología y lexicografía

“Escribe todas las palabras que vienen a tu mente cuando escuchas la palabra ... ¿Qué es el léxico disponible? ¿Cuál es su importancia en el desarrollo de una lengua extranjera?”

Proyecto editorial

Objetivo: Difundir los resultados de la investigación “Estudios de Léxico Disponible”, realizado de 2010 a 2014, transformando la experiencia en reflexiones y propuestas didácticas para la enseñanza del léxico durante el desarrollo de una lengua.

Responsable: Marisela Colín Rodea

Participantes: María Noemí Alfaro Mejía, Bárbara Byer Clark, María de los Ángeles Cervantes Amador, Eréndira Dolores Camarena Ortiz, Leonardo Herrera González,

Anahí Ramírez Alfaro, Jorge Alberto Tapia Falcón.

Año de término: 2020

Fecha de aprobación C.A.: 25 de septiembre de 2015

Productos esperados: Libro

No. de identificación del DLA: EAYV-150925

Situación: En proceso

“Diccionario didáctico: español-rumano”

Proyecto de trabajo

Objetivo: El proyecto plantea el diseño y la redacción de un diccionario de aprendizaje español-rumano, dirigido a extranjeros y alumnos hispanohablantes universitarios, con el propósito de realizar una obra lexicográfica de carácter didáctico que parta del uso comunicativo y atienda las necesidades de comprensión y de producción de los alumnos.

Responsables: Marisela Colín Rodea

Participante: Mihaela Mihailescu

Año de término: 2020

Fecha de aprobación C.A.: 2 de diciembre de 2015

Producto esperado: Diccionario

No. de identificación del DLA: VDAC-151202

Situación: En proceso

“Revisión, reformulación y adecuación del Proyecto de creación del Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural”

Proyecto de trabajo

Objetivo: Revisar, reformular y realizar las adecuaciones necesarias y acordados con la Secretaría de Desarrollo Institucional al Plan de estudios de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural con el fin de incluir una salida técnica en el quinto semestre de la licenciatura.

Responsables: Vania Galindo Juárez, Demetrio Ibarra Hernández.

Participantes: Alejandro Velázquez Elizalde, Verónica Claudia Cuevas Luna y Tomás Serrano Coronado.

Año de término: 2018

Fecha de aprobación C.A.: 2 de diciembre de 2015

Productos esperados: Tres tomos con las adecuaciones necesarias al documento actual del Proyecto de creación.

No. De identificación del DLA: VDAC-151202

Situación: Terminado

“Diseño de un libro de texto para la asignatura Fundamentos Lingüísticos para la Traducción, de la Licenciatura en Traducción”

Proyecto de trabajo

Objetivo: El propósito del proyecto es diseñar un manual sobre temas básicos de la lingüística teórica con el objetivo de que funja como texto de apoyo para la impartición de la asignatura “Fundamentos lingüísticos para la traducción” de la Licenciatura en Traducción. Además de beneficiar directamente el desarrollo de esta asignatura, el manual también será de utilidad para la asignatura “Introducción a la lingüística”, que se imparte en los diplomados del Departamento de Traducción e Interpretación y cuyo contenido coincide parcialmente con el de la primera.

Responsable: Véronica Cuevas Luna

Participantes: Demetrio Ibarra Hernández, Vania Galindo Juárez.

Año de término: 2019

Fecha de aprobación C.A.: 25 de octubre de 2017

Producto esperado: Libro

No. de identificación del DLA: CULV171114

Situación: En proceso

***“Terminología y traducción especializada:
elaboración de la base de datos
terminológica ENALLTerm”***

Proyecto de investigación

Objetivo: Crear una base de datos terminológica en línea, denominada CELE-TERM, para la consulta y difusión de los trabajos terminológicos de los alumnos de traducción del DTTE, Licenciatura en Traducción y futuros alumnos del DTJ.

Responsables: Ioana Corea, Vania Galindo Juárez.

Participantes: Demetrio Clodoaldo Ibarra Hernández, Verónica Claudia Cuevas Luna, Adriana Selma Pineda Martínez y Mariana de la Vega Violante.

Año de término: 2020

Fecha de aprobación C.A.: 17 de octubre de 2017

Producto esperado: Artículos, ponencias, manual, aplicación.

No. de identificación del DLA: COIO-171017

Situación: En proceso

“Diplomado en Traducción Jurídica inglés-español a distancia”

Proyecto de trabajo

Objetivo: El objetivo del Diplomado en Traducción Jurídica inglés-español a distancia es proporcionar una formación profesionalizadora en traducción jurídica con el fin de que los traductores adquieran el conocimiento necesario para la práctica de la traducción jurídica y apliquen la competencia traductora para ejercer su labor con profesionalismo, ética y responsabilidad.

Responsable: Ioana Cornea

Corresponsable: Demetrio Clodoaldo Ibarra Hernández

Participantes: Mariana de la Vega Violante, Vania Galindo Juárez, María Fernanda Árambula Hernández y John Andrew Tucker.

Desarrollo tecnológico y asesoría pedagógica: Ernestina León Perea, Erandeni Figueroa Maldonado y Alejandro Ortíz Berrocal.

Año de término: 2020

Fecha de aprobación C.A.: 28 de febrero 2018

Producto esperado: Diplomado en línea

No. de identificación del DLA: COIO-180403

Situación: En proceso



Presentaciones
de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, en la
40 FIL
Palacio de Minería
del 25 al 29 de febrero

Del 25 de febrero al
1º de marzo de 2019

ENALTY



Centro de Investigaciones de Ciencias Cognitivas
ALBERTO ELIZABETH ROSENTHAL
Comunidad Autónoma Metropolitana - Iztapalapa,
Universidad Veracruzana



40
años



Publicaciones de los miembros del DLA*

* La información presentada en esta sección se obtiene a partir de los informes anuales de los miembros del departamento. El DLA considera importante la difusión de estas publicaciones, sin embargo, no se hace responsable de las omisiones en las referencias bibliográficas por parte de los autores.

Producción de material para la docencia

Académicos de tiempo completo del DLA

Beatrice Florence Blin

Blin, B., Martínez de Badereau, V. y Olmedo Yúdico-Becerril, R. (2018). Chantons sous la pluie ! – les verbes en -er à une base. En *Franc-Parler. Le site des professeurs de français*. Disponible en <http://www.francparler-oif.org/grac-a1a2/contenu-contextualise/verbes-en-er-a-une-base-espagnol-espagnol/>

Blin, B., Martínez de Badereau, V. y Olmedo Yúdico-Becerril, R. (2018) On va trop vite – le verbe aller. En *Franc-Parler. Le site des professeurs de français*. Disponible en <http://www.francparler-oif.org/grac-a1a2/contenu-contextualise/aller-espagnol-espagnol/>

Bárbara Lou Byer Clark

Byer Clark, B. (2018a). *Examen de comprensión de lectura en inglés (60 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]

Byer Clark, B. (2018b). *Examen de comprensión de lectura en inglés (25 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]

Byer Clark, B. (2018c). *Examen de posesión de lengua en inglés (30 reactivos)*. [Material para uso de la Dirección general de Evaluación Educativa]

Byer Clark, B. (2018d). *Examen de posesión de lengua en inglés (30 reactivos)*. [Material para uso de la Dirección general de Evaluación Educativa]

Byer Clark, B. (2018e). *Examen de posesión de lengua en inglés (100 reactivos)*. [Material para uso de la Secretaría de Relaciones Exteriores]

Byer Clark, B. (2018f). *Examen de posesión de lengua en inglés (50 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]

Lucía Cámara Sánchez

- Cámara Sánchez, L. (2018). *Planes y programas de Náhuatl. Programas de los niveles 1-6*. Manuscrito en proceso de publicación.
- Cámara Sánchez, L. (2018). *Material didáctico para cursos de Náhuatl 1-4* [Audios de apoyo] Material en proceso de publicación.
- Cámara Sánchez, L. (2018). *Material didáctico para cursos de Náhuatl 1-4*. Manuscrito en proceso de publicación.

Eréndira Dolores Camarena Ortiz

- Camarena Ortiz, E. D. (2018a). *Examen de comprensión de lectura en portugués (20 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Camarena Ortiz, E. D. (2018b). *Elaboración y compilación de 10 exámenes de comprensión de lectura en portugués*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Camarena Ortiz, E. D. (2018c). *Examen de comprensión de lectura en portugués para posgrado en música*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Camarena Ortiz, E. D. (2018d). *Examen de comprensión de lectura en portugués para posgrado en música*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Camarena Ortiz, E. D. (2018e). *Curso de comprensión de lectura de portugués en línea*. México: ENALLT-UNAM. Disponible en <http://ced.cele.unam/lmsabierto/>
- Camarena Ortiz, E. D. (2018f). *Curso de comprensión de lectura de portugués en línea*. [Material para el Seminario de didáctica de la lengua/Letras portuguesas]

Ioana Cornea

- Cornea, I. (2018a). Módulo Propedéutico. Derecho y Redacción. En *Diplomado en Traducción Jurídica inglés-español a distancia*. [Manuscrito en pilotaje].
- Cornea, I. (2018b). Módulo I. Lenguaje jurídico. En *Diplomado en Traducción Jurídica inglés-español a distancia*. [Manuscrito en pilotaje].

Cornea, I. (2018c). Módulo II. Práctica de la traducción jurídica y documentación. En *Diplomado en Traducción Jurídica inglés-español a distancia*. [Manuscrito en dictamen].

María de Lourdes Cuellar Valcarcel

Cuéllar Valcárcel, M. (2018a). *Examen de posesión de lengua en chino (36 reactivos)*. [Material para uso de la Dirección general de Evaluación Educativa]

Cuéllar Valcárcel, M. (2018b). *Examen de posesión de lengua en chino (40 reactivos)*. [Material para uso de la Dirección general de Evaluación Educativa]

Claudia Guadalupe García Llampallas

García Llampallas, C. G. (2018). *Dinámica de grupos 2018 CFPLC*. Disponible en <https://sites.google.com/a/enallt.unam.mx/dinamica-de-grupos-2018-cfplc/>

García Llampallas, C. G. (2018). *Dinámica de grupos 2019*. Disponible en https://sites.google.com/s/1KcaoQoL6VsN8elpuD_GsEeXHdCbMgTEJ/p/oB-xh-glovd3MFExRFRrckZPVjA/edit

García Llampallas, C. G. (2018). *Dinámica de grupos: Conceptos básicos*. Disponible en <https://create.kahoot.it/details/dinamica-de-grupos-conceptos-basicos/83ee124a-a30c-4af6-8199-e70738ce6ffo>

García Llampallas, C. G. (2018). *Dinámica de grupos: Creating a motivating classroom environment*. Disponible en <https://quizlet.com/328572550/dinamica-de-grupos-creating-a-motivating-classroom-environment-flash-cards/>

García Llampallas, C. G. (2018). Rückwärtsplanung: Lernziel, Übungen und Aufgaben. Disponible en <https://quizlet.com/313473665/ruckwartsplanung-lernziel-ubungen-und-aufgaben-flash-cards/>

Karen Lusnia

- Lusnia, K. (2018). *Film, Stories and English Language Culture*. Disponible en <https://plus.google.com/u/1/communities/102928444848327573401>
- Lusnia, K. (2018). *Observation, Planning and Micro-teaching 2018-II. Licenciatura en Lingüística Aplicada*. Disponible en <https://classroom.google.com/u/2/c/MTEzMTgoMzk5Mzda>
- Lusnia, K. (2018). *703-2019-I: 7th level 703*. Disponible en <https://app.schoology.com/course/1679547018/materials>
- Lusnia, K. (2018). *Teletandem Lesson Plans Guide* [Guía teletándem y planes de clase]. Disponible en <https://app.schoology.com/course/1679547018/materials>

María Teresa Mallen Estebanz

- Mallén Estebanz, M. T. (2018). *Examen de posesión de lengua en inglés (18 reactivos)*. [Material para uso de la Dirección General de Evaluación Educativa]

Carlos Alberto Moguel y de Trejo

- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (22 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (22 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (19 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (15 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (10 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (25 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]

- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (28 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (13 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (27 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (13 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (20 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (18 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (14 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (18 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Examen de comprensión de lectura en inglés (17 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]
- Moguel y de Trejo, C. A. (2018). *Línea de exámenes de práctica de comprensión de lectura en inglés para el área de ciencias forenses*. México: UNAM. Disponible en <http://www.ced.cele.unam.mx/clinglescforenses/>

Kazuko Nagao Nozaki

- Nagao Nozaki, K. (2018). *Especialidad Estudio sobre Asia* [Manuscrito en dictaminación]
- Nagao Nozaki, K. (2018). *Examen de posesión de lengua japonés (79 reactivos)*. [Material de uso interno de la CEC, ENALLT]

Productos de investigación

Beatrice Florence Blin

Blin, B. (2018). Enseignement, formation et recherche en français: la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de l'UNAM. En *Le français au Mexique : hier et aujourd'hui. Contribution à un premier état des lieux*. México : UAM-Azcapotzalco.

Blin, B. (2018). L'enseignement de la grammaire du français au Mexique: quelques éléments de contextualisation. En *Enseigner la grammaire. Discours, descriptions et pratiques*. París: Éditions Le Manuscrit.

Blin, B., Martínez de Badereau, V. y Olmedo Yúdico-Becerril, R. (2018). *Conjugar para actuar 1. La conjugación de los verbos del francés para un nivel A1*. [Reimpresión] México: UNAM.

Blin, B. (2018). (2018). Rectificaciones ortográficas : analyses des graphies en usage chez les enseignants et les apprenants mexicains. En *Synergies Mexique* (8): pp 41-53.

Bárbara Lou Byer Clark

Byer Clark, B. (2018). Estilos de preparación para exámenes de certificación en la UNAM. En *Nuevas Tecnologías en la Evaluación de Lenguas Extranjeras* (pp. 15-45). México: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales

Eréndira Dolores Camarena Ortiz

Camarena Ortiz, E. (2018). Proceso de enseñanza-aprendizaje en clases de comprensión de lectura de inglés del CELE UNAM: una mirada etnográfica. En *Nuevas Tecnologías en la Evaluación de Lenguas Extranjeras* (pp. 47-78). México: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales

- Camarena Ortiz, E. (2018). Estilos de preparación para exámenes de certificación en la UNAM. En *Nuevas Tecnologías en la Evaluación de Lenguas Extranjeras* (pp. 15-46). México: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales.
- Camarena Ortiz, E. (2018). Estilos de preparación para exámenes de certificación en la UNAM. En *Nuevas Tecnologías en la Evaluación de Lenguas Extranjeras* (pp. 15-46). México: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales.
- Camarena Ortiz, E. (2018) En el principio era el verbo to be... Representaciones y creencias sobre el aprendizaje de inglés en alumnos universitarios. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 67, pp. 201-227. DOI: <https://doi.org/10.22201/ena-llt.01852647p.2018.67.845>
- Camarena Ortiz, E. (2018) En el principio era el verbo to be... Representaciones y creencias sobre el aprendizaje de inglés en alumnos universitarios. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 67, pp. 201-227. DOI: <https://doi.org/10.22201/ena-llt.01852647p.2018.67.845>
- Camarena Ortiz, E. (2018). Los discursos de las estrellas en Monte Albán-Etla en la cerámica del Posclásico. *Revista Chilena de Semiótica*, 7, pp. 112-129.

Marisela Colín Rodea

- Colín Rodea, M. (2018). El teatro de Caragiale en el salón de rumano como segunda lengua. Comunicación verbal y no verbal. En D. Rodríguez Vergara y J. A. Martínez Moreno (coords). *Exploración de principios y prácticas actuales en la enseñanza y aprendizaje de lenguas* (pp.333-352). México: UNAM.
- Colín Rodea, M. (2018). ¿Cómo se usa el diccionario en la clase de portugués lengua extranjera, PLE? del artículo lexicográfico al acto verbal. En J. Valdez Ramos y M. T. Fuentes Morán (coords). *El uso del diccionario y el léxico en el aprendizaje de lenguas: estudios en Brasil y México* (pp.129-159). México: UNAM.
- Colín Rodea, M. (coord.). (2018). Traducción de textos especializados. *Nuevos enfoques, nuevas metodologías*. México: UNAM.

María del Carmen Contijoch Escontria

Contijoch Escontria, M. del C. (2018). Transitividad y valoración de la actitud de ensayos de geografía: Un análisis sistémico funcional. *Signos*, 12(23), pp. 1-36.

Ioana Cornea

Cornea, I. (2018). El principio de adecuación en diccionarios especializados multilingües. Un caso de estudio en el área de turismo. En *Enseñanza de español con fines específicos: el caso de la carrera de Turismo. Teoría y práctica*. [Manuscrito en prensa].

Cornea, I. (2018). Formación de traductores jurídicos en entornos digitales: el caso del Diplomado en Traducción Jurídica a distancia de la UNAM-México. *Revista de Llengua i Dret/Journal of Language and Law* [Manuscrito en dictamen].

Cornea, I. (2018). La representación de la relación de equivalencia del derecho de extranjería en un diccionario bilingüe español-rumano. *Parallèles*, 30(1), pp. 103-119. DOI: 10.17462/para.2018.01.07

María de Lourdes Cuellar Valcarcel

Cuellar Valcárcel, M. de L. (2018). Language Teachers' Emotions: Emerging from the Shadows. En J. de D. Martínez Agudo (Ed.) *Emotions in Second Language Teaching* (pp. 53-72). Badajoz, España: Springer

Veronica Claudia Cuevas Luna

Cuevas Luna, V. C. (2018). La construcción del ethos como estrategia argumentativa en la Historia verdadera de la conquista de la Nueva España. En *Manual de argumentación en la literatura*. [Manuscrito en dictamen] México: UNAM.

Cuevas Luna, V. C. (2018). Lujo, salud y traducción. Estrategias argumentativas en la traducción de publicidad dirigida a mujeres [Manuscrito en prensa] México: UNAM

Cuevas Luna, V. C. (2018). À propos des approches culturalistes dans les Études de Traduction et leurs points de confluence avec les Études Culturelles. *Synergies Mexique* [Manuscrito en prensa].

María del Carmen Curco Cobos

Curco Cobos, M. del C. (2018). Subdeterminación, codificación e inferencia en la teoría de la relevancia: dos problemas y una solución. En *Perspectivas en la filosofía del lenguaje II* [Manuscrito en prensa]. Zaragoza, España: Prensas Universitarias de Zaragoza.

Curco Cobos, M. del C. (2018). Perspectivas y voces en el discurso. Metarrepresentación. En *Pragmática* [Manuscrito en dictamen]. Madrid, España: AKAL.

Curco Cobos, M. del C. (2018). Comunicación y cooperación. Grice. En *La estructura del significado* [Manuscrito en dictamen]. México, IIF-UNAM.

Curco Cobos, M. del C. (2018). Procedural Dynamicity and Focus on Transition: The Case of Spanish “ya”. En *Lingua*, 213(octubre 2018), pp. 20-42.

Erika María Antonina del Consuelo Ehnis Duhne

Ehnis Duhne, E. (2018). Una reflexión sobre la lingüística aplicada en México del Dr. Luis Fernando Lara. Agosto 2017.

Ehnis Duhne, E. (2018). Nuevas tecnologías de la información y la comunicación (NTIC) en la enseñanza de lenguas en México. Algunas reflexiones y ejemplos. En *Nuevas tecnologías en la evaluación de lenguas extranjeras* (pp. 139-158). Mérida, México: UNAM.

Ehnis Duhne, E. (2018). Nuevas tecnologías de la información y la comunicación (NTIC) en la enseñanza de lenguas en México. Algunas reflexiones y ejemplos. En *Nuevas tecnologías en la evaluación de lenguas extranjeras* (pp. 139-158). Mérida, México: UNAM.

Ehnis Duhne, E. (2018). Phonetic's terms for the teaching of Languages. En ANUPI [manuscrito en dictamen].

Vania Galindo Juárez

Galindo Juárez, V. (2018). À propos des approches culturalistes dans les Études de Traduction et leurs points de confluence avec les Études Culturelles. En *Synergies Mexique*. [Manuscrito aceptado para publicación].

Claudia Guadalupe García Llampallas

García Llampallas, C. G. (2018). De la bandeja de plata y otros tesoros de un gran legado. En *“Los otros que me dan plena existencia”: Reverberaciones en torno a la obra de Marlene Zinn de Rall* [manuscrito en dictamen] México: Coordinación de Humanidades-UNAM.

García Llampallas, C. G. (2018). La internalización de una lengua apoyada en el contraste en otra(s). En *El contraste entre lenguas: un recurso para su enseñanza en el salón de clases* (pp. 43-63) México: Universidad Autónoma de Chiapas, Facultad de Lenguas Tuxtla.

García Llampallas, C. G. (2018). Reseña del libro *Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe*. Otro acercamiento. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 36(67), pp. 253-259.

Laura Gabriela García Landa

García Landa, L. (2018). Unidad y diversidad de la política y la planificación del lenguaje en la UNAM. En *Política Lingüística y Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Instituciones de Educación Superior en México* (pp.34-54). México: UABC, UdeG.

García Landa, L. (2018). “Lo mejor de Tijuana es San Diego”, “lo mejor de San Diego es Tijuana” construcción metafórica de identidades corporeizadas en la inter-transacción entre dos lenguas-culturas. En *Somos en el lenguaje y a través de él. El lenguaje como sistema complejo en el estudio de complejidades sociales* [Manuscrito aceptado para publicación] México: ENALLT, UNAM.

- García Landa, L., Terborg, R. Florez Osorio, J. E. y Velázquez, V. (coords.) (2018). *Theories and Linguistic Rights. Minority and Migrant Languages*. México: ENALLT, UNAM.
- García Landa, L. (2018). “El imprinting “tener para ser” y las narrativas en jóvenes privados de la libertad en México. *Limiar Estudios Sociales y humanísticos* [manuscrito en dictamen].
- García Landa, L. (2018). “El imprinting “tener para ser” y las narrativas en jóvenes privados de la libertad en México. *Limiar Estudios Sociales y humanísticos* [manuscrito en dictamen].
- García Landa, L. (2018). Escenarios lingüísticos emergentes en la frontera Tijuana-San Diego. *Káñina*, 42(2), pp. 87-111.
- García Landa, L. (2018). La lógica sistémica de la migración de retorno en México y su implicación para la política del lenguaje. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 16(31), pp. 149-160.
- García Landa, L. (2018). La lógica sistémica de la migración de retorno en México y su implicación para la política del lenguaje. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 16(31), pp. 149-160.
- García Landa, L. (2018). Reflexiones sobre la realidad lingüística en la frontera Tijuana-San Diego. *Perfiles Educativos* [Manuscrito en dictamen].
- García Landa, L. (2018). Uso y adaptación de material comercial para el desarrollo de la competencia socio-pragmática en la clase de lengua extranjera. *En Enseñanza y aprendizaje de lenguas. Nuevos escenarios* (pp. 209-234). México: ENALLT, UNAM.

Noelle Annie Groult Bois

- Groult Bois, N. (2018). La teoría de las representaciones sociales: ayer, hoy...y mañana. En *Miradas interdisciplinarias entre Lenguas, Lingüística y Traducción* [Manuscrito en dictamen].
- Groult Bois, N., Martínez de Badereau, V. y Cornea, I. (2018). *Miradas interdisciplinarias entre Lenguas, Lingüística y Traducción* [Manuscrito en dictamen].

Groult Bois, N. (2018). Enseigner/apprendre à écrire en FLE: un casse-tête chinois. *Synergies Mexique*, (7), pp. 39-47.

Leonardo Herrera González

Herrera González, L. (2018). La construcción de la crítica reflexiva de estudiantes profesores: el papel formador del diálogo. En D. Rodríguez Vergara y J. Martínez Moreno (coords.). *Exploración de principios y prácticas actuales en la enseñanza y aprendizaje de lenguas* (pp. 119-140). México: ENALLT-UNAM.

Herrera González, L. (2018). La gramática pedagógica desde la perspectiva del contraste. En *El contraste entre lenguas, un recurso para la enseñanza en el salón de clases* (pp. 64-88). México: Universidad Autónoma de Chiapas.

Herrera González, L. (2018). Abordaje de actividades comunicativas en el salón de clases de PLE. Los presupuestos del enfoque por tareas. En *Evidencias de investigación y docencia en el área de lenguas* [Manuscrito en prensa].

Natalia Ignatieva Kosminina

Ignatieva Kosminina, N. (2018). Emisores de procesos verbales en textos estudiantiles de literatura en español. En *Estudios de Transítividade em Linguística Sistêmico-Funcional* (pp. 197-212). Brasil: Universidade Federal de Santa Maria.

Ignatieva Kosminina, N. (2018). Emisores de procesos verbales en textos estudiantiles de literatura en español. En *Estudios de Transítividade em Linguística Sistêmico-Funcional* (pp. 197-212). Brasil: Universidade Federal de Santa Maria.

Ignatieva Kosminina, N. (2018). Por los caminos del jardín lingüístico: una perspectiva personal. En D. Rodríguez Vergara y J. Martínez Moreno (coords.). *Exploración de principios y prácticas actuales en la enseñanza y aprendizaje de lenguas* (pp. 49-56). México: ENALLT, UNAM.

Ignatieva Kosminina, N. (2018). Análisis ideacional e interpersonal de escritos estudiantiles de historia dentro del marco sistémico. En *Estudios sistémicos*

en español y sobre español. [Manuscrito en dictamen]. Salamanca, España: Universidad de Salamanca.

Ignatieva Kosminina, N. (2018). Transitivity and Attitude Systems in Interaction in Student Texts: a Functional Analysis of Verbal, Mental and Relational Clauses in Spanish. *International Journal of Systemic Functional Linguistics* [Manuscrito en dictamen].

Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

Jiménez Sánchez, G. D. (2018). Reseña de Ghio, E., Navarro, F. y Lukin, A. (Comps.). *Obras esenciales de M.A.K. Halliday*. Buenos Aires: Eudeba, Ediciones Universidad Nacional del Litoral, 2017. 360 págs. *Estudios de Lingüística Aplicada* [Manuscrito en prensa].

María Teresa Mallén Estebanz

Mallén Estebanz, M. T. (2018). La Comprensión Auditiva: ¿La Cenicienta en la Enseñanza de Lenguas? En D. Rodríguez Vergara y J. Martínez Moreno (coords.). *Exploración de Principios y Prácticas Actuales en la Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas* (pp. 173-202). México: ENALLT, UNAM.

José Martín Gasca García

Gasca García, J. M. (2018). Corrección por compañeros a nivel principiante en el proceso de redacción: un estudio de caso. En V. Oropeza Gracia, V. Zamudio Jasso y J. M. Gasca García (coords.). *Enseñanza y aprendizaje de lenguas: nuevos escenarios* (pp. 115-132) México: ENALLT, UNAM.

Gasca García, J. M. (2018). La observación de la clase de lengua: mecanismo de represión o herramienta de aprendizaje. En *Evidencias de investigación y docencia en el área de lenguas* [Manuscrito en prensa] México: FES-Zaragoza, UNAM.

Oropeza Gracia, V., Zamudio Jasso, V. y Gasca García, J. M. (coords.). *Enseñanza y aprendizaje de lenguas: nuevos escenarios*. México: ENALLT, UNAM.

Gasca García, J. M. (2018). El uso de actividades de lectura extensa en cursos de comprensión de lectura con fines específicos: retos y fortalezas. *ReLingüística Aplicada*, (junio-diciembre), pp 1-10. Disponible en [http://relinguistica.azc.uam.mx/noo23/arto2\(Gasca\).htm](http://relinguistica.azc.uam.mx/noo23/arto2(Gasca).htm)

Joaquín Antonio Martínez Moreno

Rodríguez Vergara, D. y Martínez Moreno, J. (coords.) (2018). *Exploración de Principios y Prácticas Actuales en la Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas*. México: ENALLT, UNAM.

Víctor Louis Martínez de Badereau

Blin, B., Martínez de Badereau, V. y Olmedo Yúdico-Becerril, R. (2018). *Conjugar para actuar 1. La conjugación de los verbos del francés para un nivel A1*. [Reimpresión] México: UNAM.

Martínez de Badereau, V. (2018). François Mangenot. Formation en ligne et MOOC : apprendre et se former en langue avec le numérique [reseña]. *Synergies Mexique*, (7), pp. 93-94

Arturo Mendoza Ramos

Mendoza Ramos, A. (2018). El uso de many-facet Rasch Measurement (MFRM) para examinar la calidad del proceso de corrección de pruebas de desempeño. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 23(77), pp. 597-625.

Mendoza Ramos, A. (2018). La identificación de habilidades y estrategias de escritura de estudiantes de posgrado no hispanohablantes a través de entrevistas semiestructuradas. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 56(1), pp. 85-113.

Mendoza Ramos, A. (2018). La confiabilidad de los evaluadores de la prueba escrita de un examen de certificación de español con fines académicos. *Journal of Spanish Language Teaching*, 5(2), pp. 168-181.

Mendoza Ramos, A. (2018). Examining the validity of an analytic rating scale for a Spanish test for academic purposes using the argument-based approach to validation. *Assessing Writing*, 35, pp. 41-55.

Kazuko Nagao Nozaki

Nagao Nozaki, K. (2018). *El camino del pingüino* [Traducción] [Manuscrito en prensa] México: FCE.

Nagao Nozaki, K. (2018). Collaborative Learning through Japanese-Spanish Teletandem. *SiSal Journal Studies in Self Access Learning*, 9(2), pp. 196-216. Disponible en <https://sisaljournal.org/archives/jun18/>

Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril

Blin, B., Martínez de Badereau, V. y Olmedo Yúdico-Becerril, R. (2018). *Conjugar para actuar 1. La conjugación de los verbos del francés para un nivel A1*. [Reimpresión] México: UNAM.

Elsa Viviana Oropeza Gracia

Oropeza Gracia, E. V. (2018). Uso y adaptación de material comercial para el desarrollo de la competencia socio-pragmática en la clase de lengua extranjera. En V. Oropeza Gracia, V. Zamudio Jasso y J. M. Gasca García (coords.). *Enseñanza y aprendizaje de lenguas: nuevos escenarios* (pp. 209-234) México: ENALLT, UNAM.

Oropeza Gracia, E. V. (2018). Algunos aspectos de la pragmática aplicados a la enseñanza de lenguas. En *Sociopragmática*. [Manuscrito en dictamen].

Oropeza Gracia, E. V. (2018). A la búsqueda de diferencias individuales en el desarrollo del lenguaje. En Rojas, C. y Oropeza, V (eds.). *Diferencias individuales*

en la adquisición del lenguaje. Factores lingüísticos, cognitivos y socioambientales (pp. XX-XX) México: ENALLT, IIF, UNAM.

Oropeza Gracia, V. Zamudio Jasso, V. y Gasca García, J. M. (coords.). *Enseñanza y aprendizaje de lenguas: nuevos escenarios*. México: ENALLT, UNAM.

Rojas, C. y Oropeza, V (eds.). *Diferencias individuales en la adquisición del lenguaje*. Factores lingüísticos, cognitivos y socioambientales. México: ENALLT, IIF, UNAM.

María de la Paz Adelia Peña Clavel

Peña Clavel, M. de la P. A. (2018). La Mediateca del CELE-UNAM. En *Los centros de autoacceso en México: 20 años después* [Manuscrito aceptado para publicación]. México: UNISON, UABC.

Peña Clavel, M. de la P. A. (2018). Telecollaboration: autonomy and identity in a self-access centre. En ILA 2018 [Manuscrito en dictamen].

Sabine Regina Pflieger Biering

Pflieger, S. (2018). Como que te identificas un poco con ellos. Algunos aspectos de la construcción identitaria en el salón de clase de segundas lenguas. En S. Pflieger (coord.). *Lenguaje y construcción de la identidad: Una mirada desde diferentes ámbitos* (pp. 59-85). México: ENALLT, UNAM.

Pflieger, S. (2018). La cultura y la interculturalidad. En *A enseñar: Una guía práctica para los maestros de idiomas* (pp. 45-63). México: Pearson.

Pflieger, S. (2018). Cognición Social y Evolución Humana. Aproximaciones desde el Norte de México. En *Algunos patrones recurrentes de la construcción sociocognitiva de los espacios identitarios transnacionales de la migración en tránsito* (pp. 171-196). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia del Norte, Chihuahua.

Pflieger, S. (2018). Introducción. En S. Pflieger (coord.). *Lenguaje y construcción de la identidad: Una mirada desde diferentes ámbitos* (pp. 18). México: ENALLT, UNAM.

Pfleger, S. (coord.) (2018). *Lenguaje y construcción de la identidad: Una mirada desde diferentes ámbitos* México: ENALLT, UNAM.

Pfleger, S. (coord.) (2018). *Lenguaje y construcción de la identidad: Una mirada desde diferentes ámbitos* México: ENALLT, UNAM.

Pfleger, S. (2018). *Lenguaje, pensamiento y complejidad social*. Recuperado de <http://dla.cele.unam.mx/lenguaje/indice.html>

Juan Porras Pulido

Porras Pulido, J. (2018). Relaciones iconotextuales en la comunicación de los Juegos Olímpicos de 1968. En *Bibliología e iconotextualidad* [Manuscrito en prensa]. México: IIBI, UNAM.

Porras Pulido, J. (2018). Análisis de uso y perspectivas de un sistema integral de evaluación de lengua extranjera (LE). *Estudios Lambda*. [Manuscrito en dictamen].

Porras Pulido, J. (2018). México 68: más que un nombre y una cifra, la conceptualización de un país moderno. *Crónicas Ciudad de México*, (3), pp. 70-79.

Alma Luz Rodríguez Lázaro

Signoret Dorcasberro, A. M., Rodríguez Lázaro, A., Flórez Osorio, J. E. y Delgadillo Macías, R. E. (comps.). (2018). *Teoría y práctica del bilingüismo: experiencias y aproximaciones para su estudio*. México: ENALLT, UNAM. Recuperado de http://publicaciones.enallt.unam.mx/index.php?press=Publicaciones_ENALLT&page=catalog&op=book&path%5B%5D=32

Rodríguez Lázaro, A. (2018). Following the path of lexical access in bilinguals (Spanish-English) through eye-tracking. *Mental Lexicon Proceedings* [Manuscrito en dictamen].

Rodríguez Lázaro, A. (2018). Normas de Asociación de Palabras para Adultos con Envejecimiento Sano [Base de datos]. México: Facultad de Psicología, UNAM.

Daniel Rodríguez Vergara

Rodríguez Vergara, D. (2018). Trabajo colaborativo en el desarrollo de un diplomado en línea dirigido a profesores de inglés como lengua extranjera. En D. Rodríguez Vergara y J. Martínez Moreno (coords.). *Exploración de principios y prácticas actuales en la enseñanza y aprendizaje de lenguas* (pp. 289-312). México: ENALLT, UNAM.

Rodríguez Vergara, D. (2018). La teoría sistémico funcional aplicada a la traducción (inglés-español). En Rodea Colín, M. (coord.). *Traducción de textos especializados: Nuevos enfoques, nuevas metodologías* (pp. 164-195). México: ENALLT, UNAM.

Rodríguez Vergara, D. y Martínez Moreno, J. (coords.) (2018). *Exploración de principios y prácticas actuales en la enseñanza y aprendizaje de lenguas*. México: ENALLT, UNAM.

Rodríguez Vergara, D. (2018). The Importance of Discourse Studies in Linguistics, Language Teaching and Translation. *US-China Foreign Language*, 16(6), pp. 297-310.

Alina María Signoret Dorcasberro

Signoret Dorcasberro, A. M. y Da Silva, H. (2018). *Bilingüismo en la infancia* [segunda edición]. [Manuscrito en prensa]. México: ENALLT, UNAM.

Signoret Dorcasberro, A. M., Rodríguez Lázaro, A., Flórez Osorio, J. E. y Delgadillo Macías, R. E. (comps.). (2018). *Teoría y práctica del bilingüismo: experiencias y aproximaciones para su estudio*. México: ENALLT, UNAM. Recuperado de http://publicaciones.enallt.unam.mx/index.php?press=Publicaciones_ENALLT&page=catalog&op=book&path%5B%5D=32

Signoret Dorcasberro, A. M. (2018). El presente del indicativo de estudiantes principiantes de francés-lengua extranjera. En A. M. Signoret Dorcasberro, A. Rodríguez Lázaro, J. E. Flórez Osorio y R. E. Delgadillo Macías, (comps.). *Teoría y práctica del bilingüismo: experiencias y aproximaciones para su estudio* (pp. 169-192). México: ENALLT, UNAM. Recuperado de http://publicaciones.enallt.unam.mx/index.php?press=Publicaciones_ENALLT&page=catalog&op=book&path%5B%5D=32

Signoret Dorcasberro, A. M. (2018). El niño bilingüe y la reflexividad de los conceptos de lengua, palabra, bilingüismo y traducción. En A. M. Signoret Dorcasberro y H. Da Silva. *Bilingüismo en la infancia* [segunda edición]. [Manuscrito en prensa]. México: ENALLT, UNAM.

Signoret Dorcasberro, A. M. (2018). Metodologías para entender la reflexividad infantil. En A. M. Signoret Dorcasberro y H. Da Silva. *Bilingüismo en la infancia* [segunda edición]. [Manuscrito en prensa]. México: ENALLT, UNAM.

María Elena Solares Altamirano

Solares Altamirano, M. E. (2018). Supporting Truscott on the Grammar Correction Debate. *Bogazici Universal Journal of Education* [Manuscrito en dictamen].

Roland Terborg Schmidt

Terborg Schmidt, R. y Velázquez, V. (2018). The Need of Language Planning for Wellbeing. En L. García Landa, R. Terborg, J. E. Florez Osorio y V. Velázquez (coords.). *Theories and Linguistic Rights. Minority and Migrant Languages* (pp.15-30). México: ENALLT, UNAM.

Terborg, R. (2018). Superdiversity and Homogeneity: The case of Mexico City. En *Metrolinguistics: The Sociolinguistics of Urban Language Life* (pp.45-47). Londres: Routledge

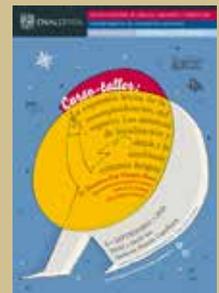
Terborg, R. (2018). El otro México. Estereotipos sobre el México indígena. En *Imagen estereotipada de México* [Manuscrito en prensa]. México: UAEMEX.

García Landa, L., Terborg, R., Florez Osorio, J. E. y Velázquez, V. (coords.). *Theories and Linguistic Rights. Minority and Migrant Languages*. México: ENALLT, UNAM.

Terborg, R. (2018). El otro México. Diferentes etapas en el desplazamiento de una lengua indígena: estudio comparativo entre las comunidades de Jesús María, Nayarit y San Juan Juquila Mixes, Oaxaca. *LIAMES* [Manuscrito aceptado para publicación].

Laura Velasco Martínez

Velasco Martínez, L. (2018). Ruta de aprendizaje para certificación internacional B1 de alemán en la mediateca de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción: Una opción flexible. En *Nuevos escenarios en torno a la autonomía del aprendizaje de lenguas*. [Manuscrito en dictamen].



40
años



Actividades Académicas

Actividad	Organizado por	Participantes	Nombre del acto académico	Fecha
Taller	Mtro. Leonardo Herrera González	Mtro. Leonardo Herrera González	La investigación áulica como actividad formativa del docente de lenguas	15 al 19 de enero de 2018
Ciclo de cine	Dra. Sabine Regina Pflieger Biering	Dr. Roland Terborg Schmidt, Dr. Daniel Rodríguez Vergara, Lic. Demetrio Ibarra, Mtra. Alma Luz Rodríguez Lázaro y Madeleine Hitley	Ciclo de cine y conversatorio Lenguas, Lingüística y Traducción	21 de febrero, 21 de marzo, 18 de abril, 23 de mayo, 20 de junio
Jornada	Dra. Eréndira Camarena Ortiz	Erika Ehnis Duhne, Barbara Byer Clark, Erendira Camarena Ortiz, Rafael Flores Garnica, Rebeca Ruíz, María Elena Solares Altamirano, Arturo Mendoza Ramos, Nicole Trocherie Hinge, Antonieta Rodríguez Rivero y Rebeca Navarro Bajar	Nuevas ideas en didáctica	27 de abril de 2018
Seminario	Dra. Beatrice Blin, Mtro. Víctor Martínez de Badereau, Mtro. Rodrigo Olmedo Yudico Becerril	Mtro. Leonardo Herrera González, Mtra. Citlali Coca Ríos, Mtro. Álvaro Emiriano García Guillén, Mtra. Danae Sánchez Rodríguez y Mtra. Xóchitl Espinosa.	Investigación en Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas: problemáticas, metodologías y desafíos socioeducativos.	18 de mayo de 2018

Actividad	Organizado por	Participantes	Nombre del acto académico	Fecha
Conferencia	Dra. Erendira Camarena Ortiz	Mtra. Petra Sanoja	Proyecto didáctico de lenguas para personas con discapacidad	26 de julio de 2018
Congreso	El Comité Académico del DLA	Dr. Álvaro Echeverri Arias (Profesor agregado del Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal), Mtra. Alma Rosa Espíndola Galicia (Directora General Adjunta del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas), Dra. Marion Grein (Associate Prof. Dr. phil. habil. Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Dra. Noëlle Groult Bois (Profesora Titular de tiempo completo de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, UNAM.), Dr. Luke Plonsky (Associate Professor of Applied Linguistics at Northern Arizona University).	1° Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción	1, 2 y 3 de agosto de 2018

Actividad	Organizado por	Participantes	Nombre del acto académico	Fecha
Taller	Mtra. Maria Teresa Mallén Esterbaranz		Historias Digitales como recurso para el aprendizaje de lenguas.	30 y 31 de julio de 2018
Taller	Lic. Lourdes Cuéllar Valcárcel y Mtra. Haydeé Venosa Figueroa		Las cinco llaves del aprendizaje	30 y 31 de julio de 2018
Taller	Dr. Álvaro Echeverri Árias		Si quieres que te sigan... demuestra que sabes para donde vas: por una pedagogía de la traducción basada en conocimientos compartidos sobre el aprendizaje	30 y 31 de julio de 2018
Taller	Dr. Luke Plonsky		Research for all: A crash course in locating and producing usable results for the L2 classroom	30 y 31 de julio de 2018
Seminario	Dra. Dulce María Gilbón Acevedo		Calidad de la formación en línea en la ENALLT	3 y 24 de septiembre, 29 de octubre, 26 de noviembre 12 de febrero de 2019 5 de marzo de 2019 4 de abril de 2019

Actividad	Organizado por	Participantes	Nombre del acto académico	Fecha
Curso-taller	Lic. Erika Ehnis Duhne	Dr. Francisco José Manjón Pozas	La expresión gráfica de la conceptualización del espacio: los sistemas de localización y deixis y la simbiosis entorno-lengua	4 de septiembre de 2018
Conferencia	Lic. Erika Ehnis Duhne	Dr. Francisco José Manjón Pozas	Diccionario Intercultural e interlingüístico	7 de septiembre de 2018
Conferencia	Dra. Eréndira Camarena Ortiz	Dra. Ana Rita Sousa Reis Silva	Literatura y Revolución Portuguesa	11 de septiembre de 2018
Seminario	Dra. Sabine Regina Pflieger Biering		Seminario de la Línea de Investigación: Lenguaje, Pensamiento y Complejidad Social	13 de septiembre, 27 de septiembre, 11 de octubre, 25 de octubre, 22 de noviembre, 11 de diciembre
Conferencia	Lic. Erika Ehnis Duhne	Dr. Fernando Lara	Diálogos con el Dr. Lara	9 de octubre de 2018
Conferencia	Dr. Daniel Rodríguez Vergara	Dra. Lise Fontaine	A Brexit case study : Towards a lexicogrammatical approach to neologism	15 de octubre de 2018

Actividad	Organizado por	Participantes	Nombre del acto académico	Fecha
Videoconferencia	Dra. Laura García Landa		La relación holográfica entre la política educativa y los programas de lenguas	18 de octubre de 2018
Jornada	Mtra. Kazuko Nagao Nozaki	Dr. Alberto Vital Díaz, Emma Yolanda Jiménez Llamas, Shoki Goto, Xing Chen, Nicole Andrée Trocherie Hinge, Cilia Hélène Ludovina Domingo, Denise Roldán Alcalá, Yazmín Tizapa González, Catherine Emilie Loustau, Barbara Lou Byer Clark, Luis Horacio Molano Nucamendi, Mihaela Liana Mihailescu, Marisela Colín, Guillermo Jiménez y Dunia Rassy.	Didáctica de lenguas y culturas a través de la literatura	29 de octubre de 2018
Presentación del libro	Lic. Erika Ehnis Duhne	Dr. Gerardo Sierra	Corpus Lingüísticos	30 de octubre de 2018
Presentación del libro	Lic. Erika Ehnis Duhne	Dr. Jesús Valdez Ramos y Dra. Teresa Fuentes Moran	El uso del diccionario y el léxico para el aprendizaje de lenguas, estudios en México y Brasil	31 de octubre de 2018
Conferencia	Dra. Eréndira Camarena	Lic. Aleyda Moreno Ramírez y Lic. Aketzalli Rueda Flores.	De la voz de la Tierra a la voz del Agua	9 de noviembre de 2018

Actividad	Organizado por	Participantes	Nombre del acto académico	Fecha
Taller	Lic. Sussy Rodríguez	Mtro. Leonardo Herrera, Dra. Laura García Landa, Profr. Cuauhtémoc Vargas Sánchez, Profr. Arturo Ramírez Hernández y Lic. Marco Antonio Téllez Ponce	Investigación acción: una vía hacia la mejora de la práctica docente	14 al 18 de enero de 2019
Seminario	Lic. Sussy Rodríguez y Mtra. Karen Lusnia	Mtro. Leonardo Herrera y Dra. Laura García Landa	Investigación acción: una vía hacia la mejora de la práctica docente	6 de marzo al 22 de mayo de 2019 (12 horas presenciales)
Conferencia	Dra. Eréndira Camarena Ortiz	Dr. Santiago Montobbio	La poesía y las lenguas: un lugar de encuentro	4 de abril de 2019
Jornada	Mtra. Karen Beth Lusnia	Mtra. María de la Paz Adelia Peña Clavel, Dra. Ioana Cornea, Mtra. María de Lourdes Cuéllar Valcárcel, Prof. Ricardo Cornejo Ávila, Dr. Daniel Rodríguez Vergara, Dra. Marisela Colín Rodea, Profra Mihaela Liana Mihailescu, Mtra. María Teresa Mallen Estebaranz, Dra. Dulce María Gilbón Acevedo, Mtro. Víctor Martínez de Badereau, Mtra. Laura Velasco Martínez, Mtra. Joana Prudencio Lugo, Mtro. Joaquín Martínez Moreno, Lic. Sussy Rodríguez Orta y Dra. María Elena Solares Altamirano	Jornada académica del Departamento de Lingüística Aplicada	25 de abril de 2019

Actividad	Organizado por	Participantes	Nombre del acto académico	Fecha
Jornada	Dra. Eréndira Camarena	Barut Cruz Cortès, Dra. Haydée Silva Ochoa, Dra. Eréndira Camarena Ortiz, Mtra. Ana Jacqueline Herrera Delgado, Mtra. Silvia Díaz Fragoso, Dra. María Elena Solares Altamirano, Mtra. Martha Palacios Hernández, Lic. Rafaela Flores Garnica, Mtra. Larissa Guzmán Bonilla, Mtro. Guillermo Daniel Jiménez Sánchez.	El saber y el hacer: 4ª Jornada de didáctica 2019	30 de abril de 2019
Seminario	Dra. Béatrice Blin, Mtro. Víctor Martínez de Badereau, Mtro. Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril	Dra. Béatrice Blin Dra. Laura García Landa, Mtra. Anne-Catherine Didier, Mtra. Lucía Tomasini Bassols, Mtra. Gloria Cervantes Sánchez, Mtro. Javier Bautista Rodríguez, Mtro. Víctor Martínez de Badereau, Mtro. Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril	Repertorio lingüístico: dinámicas y tensiones en lenguas	3 de mayo de 2019



40
años



El futuro del DLA

A lo largo de estos 40 años de existencia, el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) ha caminado de la mano con el desarrollo de la propia disciplina. El trabajo impulsado por los académicos, que han ido conformando el Departamento a lo largo de su existencia, es un reflejo de lo anterior. Aunado a esta labor, la propia concepción del plan de estudios de la Maestría en Lingüística Aplicada y la revista Estudios de Lingüística Aplicada (ELA) son ejemplos vivos del ímpetu e importancia que desde un inicio se le ha otorgado a este campo de estudio en la UNAM. Asimismo, el reciente esfuerzo colegiado de los miembros del DLA, impulsado por la Jefe del Departamento, encaminado a redefinir los campos de investigación en nueve áreas, con sus 28 líneas de investigación, hablan por sí mismas de la interdisciplinariedad que caracteriza a este campo y refleja el espíritu de lo que es el Departamento y, más importante aún, lo que representa la lingüística aplicada en el contexto de la UNAM. El DLA ofrece el marco idóneo para poder hablar del futuro que, en materia de proyectos de investigación, podrá ser promovido desde el seno del Departamento.

Los dos planes de estudio recién incorporados a la Escuela en 2017 marcan el fortalecimiento de los campos de investigación “Enseñanza-aprendizaje de lenguas” y “Traducción e interpretación”, en los que temas como la evaluación de programas de estudio, diseño de cursos y materiales, enfoques metodológicos, didáctica de la traducción e interpretación, aprendizaje colaborativo, evaluación curricular, por mencionar algunos, ya están siendo abordados por dife-

rentes grupos de trabajo. Otras dos áreas íntimamente relacionadas son “Formación de profesores” y “Educación en ambientes digitales”. A raíz del advenimiento del uso de las TIC, las prácticas pedagógicas se han visto transformadas y las Instituciones de Educación Superior (IES) no han sido ajenas al impacto de éstas, por lo que deben responder a las demandas de la globalización y ofrecer calidad en sus cursos a distancia. De ahí que se puede vislumbrar que en el DLA haya un incremento de proyectos y estudios sobre el diseño de cursos y materiales en línea, el aprendizaje a distancia, la autonomía del aprendiente, entre otros. Los proyectos que se podrán desarrollar en estas líneas retroalimentarán los planes de estudio de la Escuela y servirán para mejorarlos.

Por otra parte, como es sabido, la lingüística aplicada vincula el estudio del lenguaje con otras disciplinas, como la sociología, la psicología, el análisis del discurso y la pragmática. Por ello, es necesario realizar un esfuerzo para fortalecer la investigación en terrenos como la sociolingüística las políticas del lenguaje y la psicolingüística, que son ejes del programa de posgrado que impartimos.

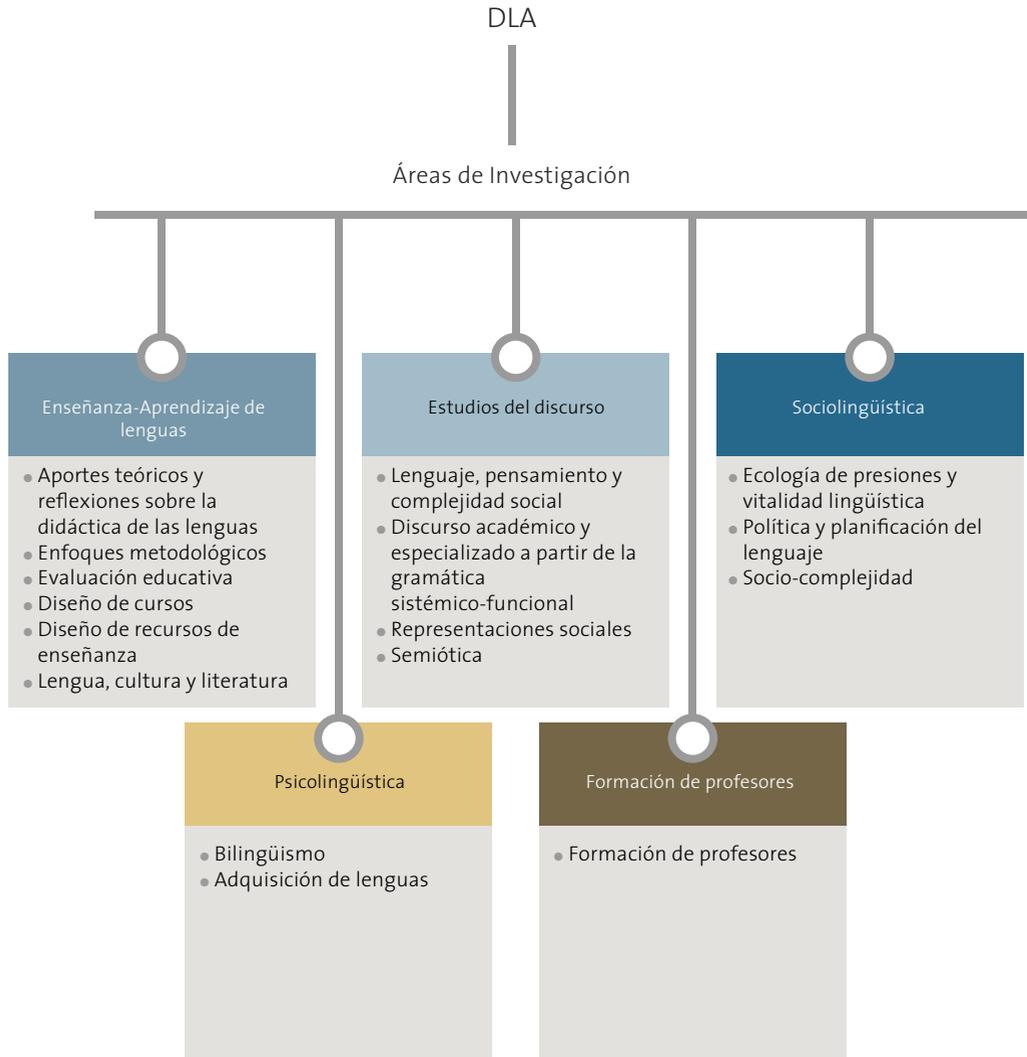
Además, la evolución de la lingüística aplicada es impensable sin un desarrollo vigoroso de los estudios en lingüística teórica. El carácter aplicado de nuestro departamento lo convierte en un espacio idóneo para impulsar trabajos empíricos que sometan a prueba hipótesis lingüísticas por la vía experimental. Por ello, y para poder realizar estudios en temáticas de vanguardia, es necesaria la creación de un laboratorio de lingüística experimental en el que se puedan llevar a cabo investigaciones sobre cómo los individuos usan y adquieren el lenguaje, así como estudios probabilísticos de comprensión, entre otros, sin olvidar la investigación acerca de la dimensión cultural en el aprendizaje de lenguas. Todas estas líneas de trabajo contribuirán a un adecuado desarrollo de las licenciaturas de reciente creación en nuestra Escuela y al fortalecimiento del eje curricular de la misma, lo que nos permitirá continuar siendo un referente importante en este campo a nivel nacional.

María del Carmen Contijoch Escontria

40
años

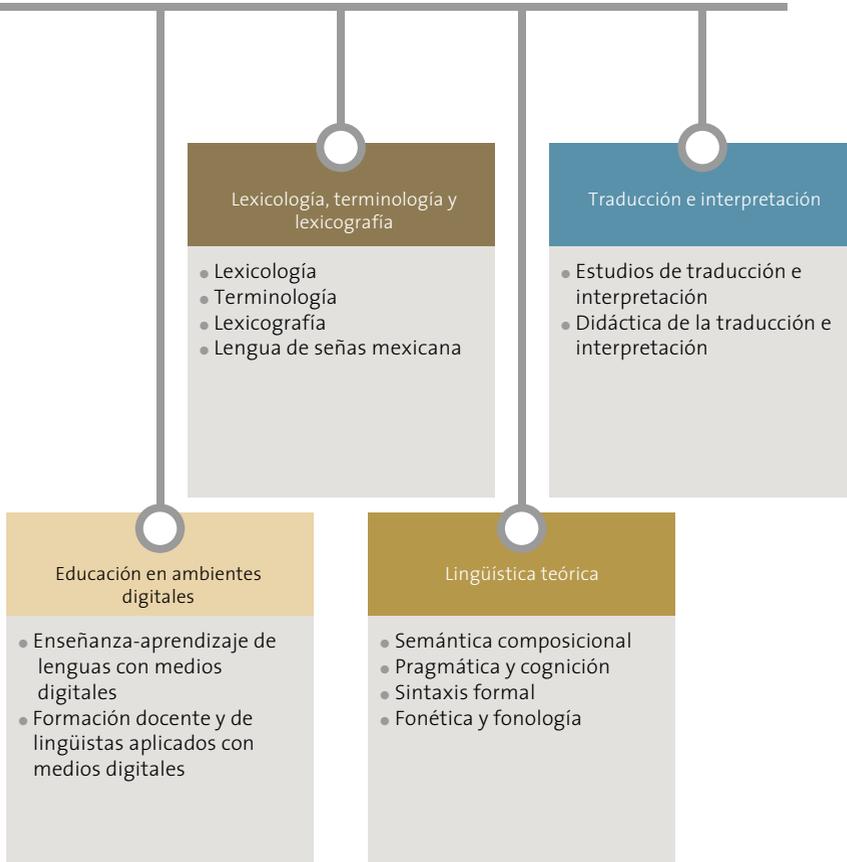


Nuevas áreas
y líneas
de investigación
DLA



DLA

Áreas de Investigación





Boletín del DLA 2018-2019

fue editado por la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), en junio de 2019.

Para su composición se utilizaron los tipos TheSans 11/15 pts en cuerpo de texto y sus familias para las cabezas y demás elementos.



-DA